



HAL
open science

Pisces (PI 233) : Estudio de la técnica de composición de una glosa enciclopédica del Liber Glossarum

David Paniagua

► **To cite this version:**

David Paniagua. Pisces (PI 233) : Estudio de la técnica de composición de una glosa enciclopédica del Liber Glossarum. Dossiers d'HEL, 2016, Le Liber glossarum (s. VII-VIII) : Composition, courses, réception, 10, pp.29-58. hal-01419959

HAL Id: hal-01419959

<https://hal.science/hal-01419959>

Submitted on 10 Jan 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

PISCES (PI 233): ESTUDIO DE LA TÉCNICA DE COMPOSICIÓN DE UNA GLOSA ENCICLOPÉDICA DEL *LIBER GLOSSARVM*

David PANIAGUA
Universidad de Salamanca

Résumé

Cette contribution a pour objet une lecture précise d'une des longues gloses encyclopédiques du *Liber glossarum*, à savoir la glose *pisces* (PI 233). La présente approche de ce passage s'avère utile pour décrire les techniques de composition de cette glose encyclopédique comme l'aboutissement d'un procédé patient et méthodique d'assemblage des sources. La prise en compte du texte de ses sources et des choix (sélection, rejet, réarrangement, paraphrase, etc.) opérés par le responsable de la glose en fait apparaître le schéma et les visées, ce qui permet à coup sûr une meilleure compréhension de la manière dont les gloses encyclopédiques du *Liber glossarum* ont été écrites et élaborées.

Mots-clefs

Liber Glossarum, *pisces*, poissons, Ambroise de Milan, Augustin d'Hippone, Isidore de Séville, technique encyclopédique

Abstract

This paper aims to provide a thorough reading of one of the long encyclopedic glosses of the *Liber glossarum*, namely the gloss *pisces* (PI 233). The present approach to this text proves useful to describe the compositive technique of the encyclopedic gloss as the result of a patient well-organized process of assembling different sources together. By considering the text of his sources and the choices (selection, rejection, rearrangement, paraphrase, etc.) made by the responsible of the gloss, its pattern and informative intentions become apparent, which certainly allows a better understanding of how the encyclopedic glosses of the *Liber glossarum* were written and developed.

Keywords

Liber Glossarum, *pisces*, fishes, Ambrosius of Milan, Augustine of Hippo, Isidore of Seville, encyclopedic technique

1. INTRODUCCIÓN*

El *Liber Glossarum* pasa por ser, según la etiqueta más extendida y, quizás, la más afortunada, la gran enciclopedia de la cultura Carolingia¹ y, en efecto, responde a nuestra concepción de enciclopedia como probablemente no lo hace ningún otro producto de la cultura escrita occidental realizado hasta ese momento. Partimos de la premisa, naturalmente, de que en la cultura romana nunca llegó a existir una obra que respondiera a la noción específica de enciclopedia, concepto anacrónico e impracticable para definir los productos de la cultura escrita romana² –lo que existió fueron diferentes iniciativas encaminadas a proporcionar una aproximación de corte enciclopédico al conocimiento, ya fuera delimitado por el concepto de *natura* ya se extendiera a la idea

* Este trabajo se enmarca en la actividad de investigación de los proyectos «The *Liber glossarum*. Edition of a Carolingian encyclopaedia» (ERC StG 563277, <http://liber-glossarum.huma-num.fr/>), «La evolución de los saberes y su transmisión en la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media Latinas II» (FFI2012-35134) y «Los textos latinos en la Hispania medieval (ss. V-XV): cambio, influencias e interferencias» (SA215U14).

¹ Así David Ganz, en el propio título de uno de sus trabajos más conocidos acerca del *Liber glossarum* (1993).

² Véase Zimmermann 1994; Fowler 1997; Codoñer 2011; Formisano 2013; Paniagua en prensa.

de *omne scibile*³, es decir, obras gobernadas por una forma y un espíritu enciclopédico—. Como afirma Codoñer (2011: 150) quizás la primera obra sobre la existe consenso generalizado en atribuirle la condición de enciclopedia sean las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, si bien es cierto que tanto el criterio que articula el desarrollo de esta obra como la distribución de sus contenidos a lo largo de sus veinte libros puede divergir en diferente grado y medida de lo que se espera, desde la perspectiva moderna, de una enciclopedia.

El paso adelante, decisivo se podría decir, del *Liber Glossarum* se produce con la conciliación de la forma con el contenido, mediante la adopción de un esquema alfabetizado (las tres primeras letras, como es sabido) para la canalización de esa información de índole enciclopédica. Por tanto, en el *Liber glossarum* la conciliación de las formas de transmisión de conocimiento procedentes de la tradición glosográfica con el contenido, de proveniencia variada aunque tendencialmente limitada y recurrente (Isidoro, los grandes pilares de la Patrística latina, la tradición exegetica virgiliana, los *Synonyma Ciceronis*, la tradición glosográfica, etc.) contribuye a que los rasgos enciclopédicos de la obra adquieran mayor definición. Esta transición de las obras enciclopédicas de estructura temática, como las *Etymologiae* de Isidoro o como también lo será el *De uniuerso* de Rabano Mauro, al tipo de enciclopedia alfabetizada es lo que justifica, por otro lado, en el caso del *Liber Glossarum* hablar de «diccionario enciclopédico» (Grondeux 2011: 25) o, mejor aún, de «glosario enciclopédico⁴» ya que el *Liber* es, en definitiva, un proyecto glosográfico.

El carácter enciclopédico atribuido al *Liber glossarum* deriva de manera concomitante de dos aspectos independientes. Por un lado, el alcance global de la empresa glosográfica, que se extiende a todos los aspectos de la lengua sin excepción tratando de abarcar en sus aproximadamente 56000 lemas la totalidad de lo *scibile*. Por otro, la presencia de ciertas glosas – glosas de términos claves en el sistema de conocimientos de la época en que se compone el propio *Liber* – que no responden a un mero interés glosográfico o lexicográfico; no ofrecen sinónimos o definiciones del lema, no precisan su etimología o semántica, o, al menos, no lo hacen como objetivo único, ni tan siquiera prioritario, sino que canalizan un tratamiento enciclopédico del tema representado por el término sometido a escrutinio. Es decir, el lema se vuelve tema, marco temático. Y es precisamente en este tipo de glosas – apenas glosográficas – donde nosotros reconocemos ya sin dificultad una enciclopedia.

Pues bien, es a uno de estos lemas enciclopédicos, es decir, a una de esas glosas en las que el *Liber glossarum* por un momento olvida su faceta más decididamente glosográfica para reajustar su comportamiento por completo al de una enciclopedia, a la que está dedicada la aproximación filológica que estas páginas albergan. El propósito de este trabajo es analizar la glosa o la entrada *Pisces* del *Liber Glossarum*, glosa con la que me encontré en el proceso de colación del texto de la letra P y cuyo interés para aquilatar la técnica de elaboración de glosas enciclopédicas del *Liber* me resultó inmediatamente evidente.

2. LA GLOSA *PISCES*

La glosa *Pisces* (PI 233, según la numeración que Lindsay aplica a las glosas en su edición [1926]) proporciona, como se acaba de señalar, un ejemplo excelente para

³ Paniagua, en prensa.

⁴ Como «encyclopädische Lexicon» lo presentaba Goetz en su clásico *Der Liber glossarum* (1893: 213).

profundizar en la técnica de selección y reescritura de fuentes empleada en el proceso de redacción de las glosas enciclopédicas del magno *Liber glossarum*.

Si partimos de la información que recoge y presenta Lindsay en su edición encontramos la siguiente noticia:

Piscarium et piscatorem (= Is. Di. 467)
 232. -catorem et -catorium (= ib.)
 233. -ces (« Is. » 12, 1-6 ; 63-4) 234.
 -cina : quod sit piscibus plena. 235.
 -cosus : piscibus plenus. (Verg. 4,
 255 ?) 236. -culenta : piscibus copiosa.
 (Gloss.) 237. -culentissimus : pisculen-
 tus, piscosus. 238. Pis<a>e : urbs
 Pelo<po>nnensium ubi Iovi Olympio
 Iudi celebrantur. (Verg. G. 3, 180)

Es decir, en la secuencia glosográfica del *Liber* encontramos las glosas PI 231 y PI 232, a saber, dos *differentiae* relativas a términos derivados de *piscis* (*piscarium* y *piscatorem* en el primer caso, y *piscatorem* y *piscatorium* en el segundo); la glosa PI 233 es nuestra glosa, la glosa *piscis*, mientras que PI 234 presenta como lema *piscina*, de cuya motivación léxica se ofrece explicación paretimológica (*quod sit piscibus plena*, jugando con el principio de *piscibus* y el final de *plena*, esto es, *piscina* = piscibus plena). Por último 235 y 236 presentan como lema sendos adjetivos abundativos, en dos géneros gramaticales distintos, formados siempre sobre la raíz de *pisc-*, mientras que PI 237 simplemente supone una variación respecto al anterior en el grado del adjetivo, que aquí aparece como superlativo.

Este es el núcleo relativo al elemento léxico *piscis* en el *Liber Glossarum*, donde como se ve hay únicamente una glosa dedicada de manera específica al sustantivo (*piscis*, en plural).

Respecto al contenido de la glosa, aún ciñéndonos a la información que proporciona Lindsay en la edición, se señala su procedencia del libro 12 de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla. Lindsay olvidó añadir el capítulo dentro del libro 12 en el que se encuentran los párrafos señalados (1 a 6 y 63 y 64); se trata del capítulo sexto, *De piscibus*. Dicho de otro modo, Lindsay apunta que el contenido de la glosa *piscis* consta de los párrafos iniciales y finales (del capítulo sexto, esto lo omite) del libro 12 de Isidoro, mientras que el redactor del *Liber glossarum* aparentemente prescinde de todo el desarrollo intermedio en *Etymologiae* (párrafos 7 a 60).

No es preciso insistir en las limitaciones y ocasionales obstáculos que impone al lector la edición de Lindsay. Como han señalado recientemente Paolo Gatti (2010: 149-150) y Anne Grondeux (2011: 25), salvando las excepciones conocidas, el lector ha de afrontar problemas tales como la ausencia del texto de las glosas, la imposibilidad de conocer la extensión de una glosa y, por ende, la imposibilidad de reconocer en términos cuantitativos la importancia de una noción o de un tema ya sea en índices relativos ya sea en índices absolutos, la imposibilidad de determinar la relación real y específica existente entre el texto y la fuente invocada, el tratamiento inconstante y desafortunado de las etiquetas de fuente que acompañan a algunos lemas, etc. Como es sabido, las dificultades económicas para llevar adelante la empresa e incluso el tedio provocado por la tarea fueron la justificación que los editores adujeron para sus decisiones editoriales⁵.

⁵ Lindsay et alii 1926, p. 13: «Nunc ad criticorum gregem nos convertimus; audimus interrogantes cur non singulae glossae intervallo distinctae sint, cur non nisi unum capitulum (E litteram) satis late ac diffuse exhibuerimus; cur non Graecae litterae plenius adhibitae, cur non cursivae; cur non exscripti sint inediti loci Isidoriani universi, etiamsi nihil novi neque commodi habere videantur; cur non

El caso de *pisces*, que se presenta en estas páginas, no hará sino enfatizar aún más estas limitaciones, que con la nueva edición del proyecto dirigido por Anne Grondeux⁶ deberían quedar relegadas a una fase histórica de estudio del *Liber glossarum* por fin superada.

Centrándonos ahora ya de manera específica en la glosa en sí misma, la primera observación ha de referirse a un aspecto de cierta relevancia, que no es otro que el hecho de que *pisces* (el tema *piscis*, de manera general) solamente presente una entrada en el *Liber*. El lector asiduo del *Liber glossarum* (si acaso tal especie de estudioso existe) sabe que el sistema más habitual en su elaboración es de carácter acumulativo, sumativo, de modo que la tónica habitual propicia el panorama inverso: por poner algún ejemplo, de *serpens/serpentes* encontramos hasta 6 glosas distintas y de *somnum* encontramos 8 glosas. Tanto *serpens* como *somnum* son lemas/temas que reciben un desarrollo enciclopédico en glosas de enorme extensión, desarrollo análogo al que recibe la glosa *pisces* que aquí estamos considerando. La presencia de una única glosa dedicada a *pisces* invita a pensar, desde el primer acercamiento al texto, en un procedimiento de unificación bajo una sola glosa.

El texto correspondiente a la glosa *pisces* se presenta como Anexo, al final de estas páginas (pp. 57-58) y a él nos referiremos reiteradamente. La función del texto que allí presentamos no se limita solo a proporcionar explícitamente y por extenso un contenido que en la edición de Lindsay no estaba disponible, sino que también trata de aportar su debido aparato crítico y – como es convención en toda edición crítica de textos característicamente de construcción secundaria – un aparato de las fuentes empleadas en la elaboración y redacción del texto. El texto ha sido fijado críticamente a partir de los manuscritos **LAPCT**:

L	Vaticano, Pal. Lat. 1773 (f. 240r-240v)
A	Ambrosiano B 36 inf (ff. 241v-242r)
P	Paris, BnF, lat. 11530 (ff. 131v-132v)
C	Cambrai, Bibliothèque Municipale, 693 (633) (ff. 58v-59v)
T	Tours, Bibliothèque Municipale, 850 (ff.329r-330r)

Y, aunque la reconstrucción de la tradición manuscrita del *Liber glossarum* es una cuestión muy espinosa, aquí adoptamos tentativamente como referencia stemmatica la hipótesis de distribución bipartita, cimentada en los hiparquetipos ι y ϕ , formulada por A. Grondeux y F. Cinato (2014: 12)⁷. En todo caso, son testimonios *potiores* L y P

indices lemmatum saltem prave scriptorum praesto sint; cur non amplioris praefationis centesima pagina surgat... iis omnibus sufficiat unum responsum: «quia defuere nummi». siquis tamen pigritiam nobis obiciet quia taedio victi aliquot locos Augustini Hieronymi Gregorii aliorum patrum non indagavimus, interdum in incerta nota (= patr.) acquievimus, habebit confitentes reos; neque audemus negare hanc editionem inter tot editores distributam de severiore identidem constantiae regula deviasse, critici, vos quoque valet» (los subrayados son míos).

⁶ «The *Liber glossarum*. Edition of a Carolingian encyclopaedia», (StG 563277), plazo de ejecución (2011-julio 2016), financiado por la European Research y realizado por un equipo internacional dirigido por la investigadora principal Anne Grondeux, del que ha tenido el privilegio de formar parte quien escribe estas páginas. Los resultados de este proyecto se han concretado en la edición digital del *Liber glossarum* consultable en la página web: <URL: <http://liber-glossarum.huma-num.fr>>.

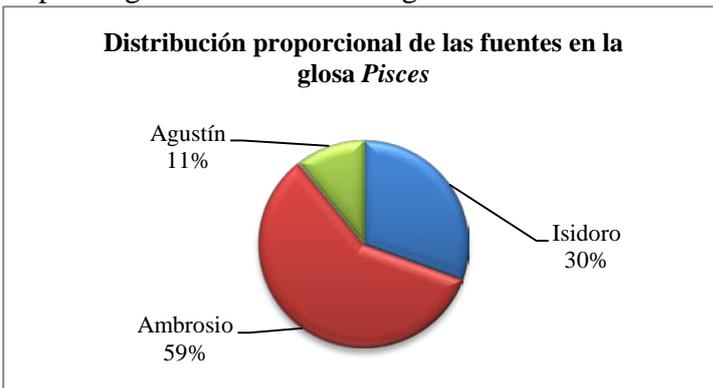
⁷ Existe una hipótesis de reconstrucción stemmatica de base ternaria, con el manuscrito de Tours (y V) como representante de la tercera rama. Sin embargo, la posición stemmatica del manuscrito de Tours es muy problemática, especialmente porque parece tratarse de una refección (Grondeux-Cinato 2014) a partir de un modelo que resulta difícil hacer coincidir, ni siquiera en el plano de la hipótesis, con el de los otros dos hiparquetipos. De hecho a todos los efectos, no parece plausible que al valor de L y P,

(Gatti 2004, Grondeux-Cinato 2014 y, en sentido complementario, Pirovano 2014) y como tales son tratados en sede crítica.

El desarrollo enciclopédico que en forma de glosa ilustra el lema *Pisces* contiene algo más de 1050 palabras y todos los manuscritos acotan la glosa con la etiqueta *Esidori*; es decir, llevan la indicación explícita de los propios redactores del *Liber glossarum* de que Isidoro de Sevilla es la fuente de la glosa. Sin embargo, frente a la etiqueta de fuente y frente a la afirmación de Lindsay, no es correcto decir que la fuente de esta glosa se limita a Isidoro de Sevilla. El aparato de fuentes que acompaña al texto en apéndice da cuenta de ello con todo lujo de detalle. Los materiales presentes en la glosa y su proveniencia corresponden a la siguiente distribución:

Lín. 1-2	ISID. <i>etym.</i> 12, 6, 1-2	Lín. 33-46	AMBR. <i>ex.</i> 5, [10], 29
Lín. 2-6	AMBR. <i>ex.</i> 5, [1], 4	Lín. 46-54	AVG. <i>gen.ad litt.</i> 3, [8], 11
Lín. 6-9	ISID. <i>etym.</i> 12, 6, 3	Lín. 55-66	ISID. <i>etym.</i> 12, 6, 4-6
Lín. 9-10	AMBR. <i>ex.</i> 5, [1], 4	Lín. 67-71	ISID. <i>etym.</i> 12, 6, 63
Lín. 10-26	AMBR. <i>ex.</i> 5, [4-5], 10-13	Lín. 71-75	ISID. <i>etym.</i> 12, 6, 64
Lín. 26-33	AMBR. <i>ex.</i> 5, [10], 26	(71-73)	AMBR. <i>ex.</i> 5, [3] 7)
		Lín. 75-80	AMBR. <i>ex.</i> 5, [3] 7

La presencia en términos cuantitativos de estas fuentes en la glosa *Pisces* se puede expresar gráficamente como sigue:



Naturalmente, como es norma en el *Liber glossarum*, el redactor no hace aportación contenutística sustancial a la glosa.

Este dato preliminar permite extraer tres consecuencias con carácter inmediato.

Por una parte, la inadecuación de la información de Lindsay acerca de la glosa y de sus

fuentes. Isidoro, 12, 6, 1-6 y 63-64, efectivamente es la porción de las *Etymologiae* que ha sido reutilizada en la glosa del *Liber*, pero no solamente Lindsay no llegó a identificar el resto de fuentes sino que, sobre todo, no hay nada en su noticia que haga pensar que la glosa *pisces* pueda estar formada de material alternativo a Isidoro. No señala, como hace en otras ocasiones, que Isidoro aquí ha sido combinado con otra fuente adicional, aunque no haya sido capaz de reconocer la identidad de tal fuente (para lo cual Lindsay tenía por norma en su edición emplear un simple signo interrogativo ‘?’ que cumplía la función de poner sobre aviso al lector).

En segundo lugar, la relativa o, en este caso, incluso ilusoria atendibilidad de la etiqueta que declara la fuente en el texto original transmitido del *Liber glossarum*. La atribución de la glosa a Isidoro no refleja la fuente de la que procede la noticia; Isidoro ni siquiera representa la fuente predominante en términos cuantitativos de la glosa. Esta constatación no comporta en sí misma un dato novedoso, pero valdrá la pena tenerlo

los *codices potiores* de sus dos familias, se le pueda contraponer en condiciones de igualdad crítica el testimonio de T. En todo caso, reiteramos el carácter funcional del texto que presentamos, sin afán de que represente realmente una opción editorial al margen de la edición electrónica de la página web. No reproducimos directamente el texto de la edición electrónica porque en dicha edición la letra P aún no está terminada.

presente cuando llegue el momento de abordar sistemáticamente el problema de la presencia y la función de estas etiquetas en el *Liber glossarum*. El comportamiento de las etiquetas cuando se utiliza a Ambrosio como fuente es completamente discontinuo y e ven cumplidas todas las posibilidades teóricas⁸. Ahora que estas etiquetas han sido añadidas a la edición electrónica del *Liber glossarum*, un estudio sistemático debería arrojar luz acerca de estos elementos paratextuales y precisar su valor, alcance, significado y fiabilidad real.

La tercera constatación se refiere a las fuentes efectivamente empleadas en la redacción de la glosa: Isidoro y, sobre todo, Ambrosio y Agustín. La presencia de Ambrosio no puede suscitar sorpresa. Su *auctoritas* como fuente en materia zoológica es conocida y ya fue puesta de relieve en términos muy acertados en el trabajo citado de Barbero (1990). Ambrosio, en su *Exameron*, supo poner en marcha toda una serie de procesos de apropiación de la tradición pagana de *naturalis historia* al servicio del nuevo contexto cristiano y de hecho, como ha sido declarado, el *Exameron* es una obra singular y pionera en el panorama patrístico occidental de la época por la impresionante presencia cuantitativa y cualitativa de temas científicos y por las minuciosas descripciones que allí ofrece acerca de ellos⁹. Siempre a propósito del libro sexto, Barbero ejemplificó con glosas tomadas formadas a partir del *Exameron* no solamente la utilización del material ambrosiano sino también algunas características de la técnica empleada, sobre todo en lo que se refiere a la supresión de cualquier elemento ajeno a la propia explicación científica, es decir, la eliminación de toda observación de índole alegórica, moral o doctrinal (1990: 156). Más significativa, a pesar de su inferioridad cuantitativa, es la presencia de Agustín de Hipona, sobre todo porque la obra de la que se nutre la glosa, *de Genesi ad litteram libri XII*, no es, en principio, una de los obras mayores de Agustín, aunque tampoco puede considerarse sorprendente dado su interés por aspectos naturalísticos en el marco de la exégesis del relato bíblico de la creación¹⁰.

Ahora bien la aproximación a la glosa no puede en ningún caso limitarse a la identificación de las fuentes y a la descripción de su distribución cuantitativa o estructural en el nuevo texto resultante. En cualquier estudio de fuentes que tenga la

⁸ Giliola Barbero ya ha formulado una valoración similar a propósito del libro VI del *Exameron* (1990: 156-159). En glosas tales como *asinus* (AS 93), *uulpis* (VV 68), *leo* (LE 189), *ursa* (VR 44) el *Liber glossarum* emplea la etiqueta *Ambrosii* para un texto en el que efectivamente Ambrosio es fuente única. En algunas ocasiones el grado de precisión es incluso mayor, como en la glosa *formica* (FO 140), donde aparece como etiqueta *Ambrosii ex libro exameron*. Pero también encontramos texto tomado de Ambrosio para el que no hay etiqueta o texto procedente en su totalidad de la obra Ambrosio, pero que aparece bajo la etiqueta *Esidori* (por ejemplo, *testudo* TE 30). Y también para glosas articuladas a partir de la combinación de dos fuentes el panorama que encontramos es igualmente inestable: glosas formadas de material tomado de Isidoro y de Ambrosio algunas veces no presentan ninguna etiqueta (*leopardus* [LE 191]), otras veces presentan solamente *Esidori* (*tigris* [TI 103]) y otras solamente *Ambrosii* (*elephantus* [EL 253]). Finalmente, también existen glosas que presentan como etiqueta una identificación articulada, más completa y sustancialmente correcta, de las fuentes como en la glosa *agnus* (AG 163), donde se lee *Ex Isidori atque Ambrosii libris collectum*, o en la glosa *serpentes* (SE 24), donde se señala *Ex libris physiologorum et ex libro exameron beati Ambrosii*, (si bien en este último Isidoro también es fuente y no aparece recogido en la etiqueta).

⁹ Cfr. Nazzaro, 1998; Paniagua 2014: 121-125; sobre las fuentes en las que se cimienta la cultura científica y naturalística de Ambrosio, cfr. Capponi 1992, Bona 1998.

¹⁰ De hecho, Ganz cita la obra junto al *De ciuitate Dei* y las *Enarrationes in Psalmos* en el cuadro general de las fuentes primordiales del *Liber glossarum* y, en particular, para las glosas de mayor entidad, sin duda debido a su condición de texto exegético. Goetz (1893: 214), en cambio, limitaba su canon de fuentes de rerum natura a Isidoro (tanto el tratado anónimo como las *Etymologiae*), el *Exameron* de Ambrosio y el *Physiologus*. El tratado de Agustín aparece explícitamente mencionado en la glosa AN 521 *annus* (*Augustini ex libris de genesi ad litteram*), como señala el propio Goetz (1893: 261).

pretensión de seriedad metodológica es preceptivo un análisis específico de los actores implicados. Y para el caso concreto del *Liber Glossarum*, solamente a través de la identificación de las estrategias que han gobernado su compleja escritura será posible realmente progresar en el conocimiento de su especificidad.

2.1. *Pisces ll. 1-2*

LG <i>Pisces ll. 1-2</i>	ISID. <i>etym.</i> 12, 6, 1-2
PISCES DICTI Vnde et pecus, a pascendo scilicet. Haec <i>autem</i> quae in aquis natant ideo reptilia dicuntur <i>quia</i> reptandi habent speciem et naturam	Pisces dicti unde et pecus, a pascendo scilicet. Reptilia ideo dicuntur haec quae natant eo quod reptandi habent speciem et naturam

El texto con el que se abre la glosa está tomado directamente del comienzo del capítulo *De piscibus* isidoriano, donde se parte de la explicación etimológica del término central *pisces*; para *pisces* Isidoro invoca la misma etimología que para *pecus*, es decir, *a pascendo*¹¹. Inmediatamente después, en el texto del *Liber* se opera una reformulación del texto de Isidoro. Isidoro, que aquí está siguiendo el *Exameron* de Ambrosio como fuente, introduce una referencia a *reptilia* como denominación de los animales acuáticos que despierta cierta sorpresa en el lector: *reptilia ideo dicuntur haec quae natant*. La explicación a esta extraña referencia a *reptilia* se encuentra, naturalmente, cuando se lee el texto de Ambrosio; el obispo de Milán, al comienzo del *Dies quintus* (5, 1, 2), cita *Gen.* 1, 20: «*dixit itaque deus: 'producant aquae reptilia animarum uiuentium secundum genus et uolatilia uolatilia secundum firmamentum caeli'*», y a continuación el texto latino describe la efervescencia que produce la creación de los seres acuáticos¹². Seguidamente, cuando Ambrosio cierra las referencias a *Genesis* y se dispone a dar inicio a la exégesis con las explicaciones científicas acerca de los animales acuáticos, toma como punto de partida de nuevo la formulación «*producant aquae reptilia animarum uiuentium*». Por esa razón Ambrosio parte de la denominación *reptilia* aplicada a los animales acuáticos y explica la razón de tal denominación (*scimus reptilia dici...*). El texto de Isidoro, al prescindir de todo el contexto del capítulo ambrosiano, y con él, de la referencia al texto de *Genesis*, pierde por completo la ilación lógica en la explicación acerca de *reptilia*; el lector de *Etymologiae* simplemente no sabe de dónde surge el término *reptilia* aplicado a este contexto. El redactor del *Liber glossarum*, en cambio, que también ha leído a Ambrosio, reformula el texto de Isidoro para darle una coherencia discursiva que en la fuente no existe: en primer lugar el redactor trata esta noticia como un tema adicional, consignado mediante el uso del marcador discursivo *autem*, que precisamente rompe toda relación lógica y discursiva con lo anterior e introduce un elemento que sirve para que el discurso progrese pero sin desarrollar un elemento presente en la frase precedente. Además, para que la referencia a *reptilia* sea

¹¹ Isidoro ya había presentado la etimología de *pecus* al comienzo del libro *de animalibus*, 12, 1, 6: «*generaliter autem omne animal pecus a pascendo uocatum*». El texto de Isidoro está citado por la edición crítica de André (1986).

¹² *Ex.* 5, 1, 2: «*uenit mandatum et subito aqua iussos fundebatur in partus: generare fluuii, uiuificare lacus, mare ipsum coepit diuersa reptilium genera parturire, et secundum genus effundere quodcumque formauerat. Non exigui gurgites, non coenosae paludes uocabant, quin omnia datam sibi creandi assumerent potestatem. Pisces exilabant de flumine, delphines praeludebant in fluctibus, concae saxi, ostreae adhaerebant profundis, adolescebant echini*». El texto de Ambrosio está citado por la edición crítica de Schenkl (1896).

coherente con el marco en que se encuentra, el redactor del *Liber glossarum* invierte los términos isidoriano: *Reptilia ideo dicuntur haec quae natant* pasa a ser en el LG *haec autem quae in aquis natant ideo reptilia dicuntur*; desde un punto de vista pragmático queda claro que para Isidoro *reptilia* es tema y que será de él de quien se aporte información novedosa (rema), mientras en el texto del *Liber glossarum* el tema son los animales acuáticos y el rema es la denominación *reptilia*, lo que se concilia mucho mejor con el desarrollo discursivo del texto. Para una mayor clarificación el redactor del *Liber*, además, introduce el sintagma *in aquis*, en cierto modo redundante dado el elemento nuclear de la predicación *natant*, pero que precisamente es sentido como necesario para que quede meridianamente clara la particular acepción que aquí recibe *reptilia* como designación de los seres acuáticos.

Desde de punto de vista estilístico, es reseñable la variación introducida por el redactor del *Liber glossarum* en el uso de la conjunción causal, *quia* en vez de *eo quod*, motivada sin duda por la voluntad de evitar una repetición excesivamente cercana de *eo quod*, que reaparece en la línea siguiente (tomada de Ambrosio). Se trata, en consecuencia, de una *uariatio* estilística por retroceso, es decir, motivada por un fenómeno que localiza en un punto del texto más avanzado y que, en todo caso, se pretende evitar, por lo que el redactor vuelve hacia atrás en su propio texto e introduce allí la modificación.

2.2. Pisces ll. 2-6

LG Pisces ll. 2-6	AMBROS. Exam. 5, [1], 4
<p>Scimus <i>autem</i> reptilia dici genera serpentium eo quod super terram repant, sed multo magis omne quod natat reptandi habet uel speciem uel naturam; nam etsi in profundum <i>se</i> dimerserint tamen cum supra innatant repunt toto corpore quod trahunt super quaedam dorsa aquarum. Vnde et Dauid <u>ait</u>: «Hoc mare magnum et <u>speciosum</u> illic reptilia <u>corum</u> non est numerus».</p>	<p>Scimus reptilia dici genera serpentium eo quod super terram repant, sed multo magis omne quod natat reptandi habet uel speciem uel naturam; nam etsi in profundum <i>quaeque</i> demerserint <i>aquam uideantur incidere</i>, tamen cum supra innatant, repunt toto corpore quod trahunt super quaedam dorsa aquarum. Vnde et Dauid <u>dixit</u> (<i>Psalm.</i> 103, 25): «Hoc mare magnum et <u>spatiosum</u> illic reptilia <u>quorum</u> non est numerus».</p>

Viendo el modo en que ha operado el redactor del *Liber glossarum*, pareciera que el texto de Isidoro le ha resultado un poco decepcionante, hasta el punto de que el redactor decide recuperar el texto de la propia fuente de Isidoro, el *Exameron* de Ambrosio, para darle todo el protagonismo. De hecho, como se ve, la idea inicial, tomada de Isidoro, se repite en la glosa del *Liber*, pero al mismo tiempo ayuda a entender mejor la explicación y al propio Isidoro, puesto que comienza por la acepción más habitual de *reptilia* – presentada en clave etimológica – para luego introducir esta segunda acepción más general referida a «*omne quod natat*», en razón de que «*reptandi habet uel speciem uel naturam*». De este modo se salva la sorpresa por el uso del término *reptilia* en un sentido poco común dentro del capítulo de Isidoro.

Desde el punto de vista estructural, la transición de la noticia tomada de Isidoro a la noticia tomada de Ambrosio aparece codificada de nuevo mediante el uso de *autem*, y con la introducción del texto de Ambrosio, el redactor del LG descarta utilizar casi todo el párrafo 2 de Isidoro, que no es otra cosa que una simplificación del texto ambrosiano:

AMBROS. *Ex.* 2, [1], 4:

Scimus reptilia dici genera serpentium eo quod super terram repant, sed multo magis omne quod natat reptandi habet uel speciem uel naturam; nam etsi in profundum quaeque demerserint aquam uideantur incidere, tamen cum supra innatant, repunt toto corpore quod trahunt super quaedam dorsa aquarum. Vnde et Daudid dixit (Psalm. 103, 25): «Hoc mare magnum et spatiosum illic reptilia quorum non est numerus»

ISID. *Etym.* 16, 6, 2:

Reptilia ideo dicuntur haec quae natant, eo quod reptandi habeant speciem et naturam; quamuis se in profundum immergant, tamen in natando repunt. Vnde et Dauis ait: «Hoc mare magnum et spatiosum: illic reptilia quorum non est numerus»

Sin embargo, a pesar de su decisión de seguir a Ambrosio en este punto, el redactor tiene un ojo puesto constantemente en el texto isidoriano y no rehuye introducir en el texto pequeñas modificaciones allí donde, por la razón que fuere, estima que la formulación isidoriana funciona mejor. Es así como debemos entender la introducción de *se* en vez de *quaeque* en la noticia del *Liber glossarum* («*etsi in profundum se dimerserint*» frente al ambrosiano «*etsi in profundum quaeque demerserint*»), que se corresponde con una modificación ya operada por Isidoro («*quamuis se in profundum immergant*»); y otro tanto cabe decir de la variación *ait* en vez del ambrosiano *dixit*.

También es notable el error en la cita de *Psalm.* 103, 25 que los manuscritos del *Liber glossarum* testimonian unánimemente: *speciosum* en lugar de *spatiosum*, que tanto Ambrosio como Isidoro reproducen correctamente y que, en consecuencia, parecería verosímil atribuir a la propia transmisión del *Liber* (ya en el propio arquetipo, dada la unanimidad de los testimonios en reportar el error).

2.3. *Pisces ll.* 6-9

Para el tercer bloque de texto, el redactor del *Liber glossarum* decide regresar a Isidoro, que continúa copiando a Ambrosio. Sin embargo, el texto que produce Isidoro resulta más ventajoso en términos de concisión y de sencillez formal, y probablemente por ello el redactor del *Liber* la adopta como fuente en este punto:

LG <i>Pisces ll.</i> 6-9	ISID. <i>etym.</i> 12, 6, 1-2
Quaedam <i>autem</i> genera piscium <i>ideo</i> amphibia <u>dicuntur</u> eo quod ambulandi in terris usum et natandi[s] in aquis officium habeant; anfi enim graece 'utrumque' dicitur, id est quia et in aquis et in terris uiuunt, ut focae, crocodilli, ippopotami, id est equi flubiales.	Amphibia <i>sunt</i> quaedam genera piscium, <u>dicta</u> eo quod ambulandi in terris usum et natandi in aquis officium habeant - ἀμφὶ enim graece utrumque dicitur -, id est quia et in aquis et in terris uiuunt, ut focae, corcodrilli, ippopotami, hoc est equi fluuiales. _____ ἀμφὶ André: anfi <i>codd.</i>

La transición de una fuente a otra (de Ambrosio a Isidoro) aparece una vez más codificada mediante el marcador discursivo *autem*. A estas alturas, no cabe duda de la función asignada al marcador del discurso. Además, el redactor del *Liber glossarum* reelabora la *dispositio uerborum* exactamente en el mismo sentido en que lo hizo al comienzo del segundo parágrafo de Isidoro; es decir, invirtiendo los elementos que desde un punto de vista pragmático desempeñan la función de tema y rema. Si en *Etymologiae* el tema es *amphibia* y el rema es *quaedam genera piscium* etc., en el *Liber*

glossarum la la información nueva radica en la denominación *amphibia* y, sobre todo, en la propia explicación etimológica de dicho término: *quaedam autem genera piscium ideo amphibia dicuntur eo quod...* De manera que parece incuestionable que el redactor de la glosa enciclopédica *pisces* tiene una idea muy clara de cómo quiere articular la exposición y presentar los elementos *reptilia* y *amphibia*, que no coincide con la de su fuente Isidoro.

2.4. *Pisces* ll. 9-10

LG <i>Pisces</i> ll. 9-10	AMBROS. <i>Exam.</i> 5, [1], 4
tamen cum in alta aquarum [sum]sunt non ambulant sed natant nec uestigio utuntur pedum ad ince[n]dendum, sed <i>tantum extremo</i> reptant.	tamen cum in alto aquarum sunt non ambulant sed natant nec uestigio utuntur pedis ad incedendum, sed <i>tamquam remo</i> reptant.

La combinación solidaria de Isidoro y Ambrosio en este bloque inicial culmina con el regreso a Ambrosio, para recuperar una información acerca del modo en que se desplazan en el agua los hipopótamos, que se lee en el *Exameron* pero que Isidoro había descartado para su texto. Esta parte muestra claramente cómo el redactor del LG tenía perfectamente presentes tanto el *Exameron* como las *Etymologiae* (uno diría que trabajaba con ambos textos simultáneamente), sin que el hecho de que el texto de Isidoro estuviese basado enteramente en Ambrosio supusiera ningún problema para ello. Así, el redactor del *Liber glossarum* habría ido paulatinamente seleccionando el texto de ambos, entrelazándolo y escogiendo lo que le parecía mejor de uno y otro, sin perder de vista uno de ellos ni siquiera cuando seguía de manera más fiel el texto del otro.

En el párrafo del *Liber glossarum* aparecen dos puntos en los que el texto de la *paradosis* parece requerir intervención editorial: en *incedendum* hay que suprimir la segunda *n*, *ince[n]dendum*, cuya introducción responde sin duda a un típico error de anticipación a partir de la sílaba siguiente *-den-*; mientras que también parece necesario enmendar *sumsunt* como *[sum]sunt*, donde parece que el error ha venido por la introducción por duplicado de la forma verbal, la primera errónea, *sum*, o bien *sunt* pero escrita de tal forma que era susceptible de confundirse con *sum*, la segunda *sunt* (verosímilmente yuxtapuesta o sobreescrita en el arquetipo), esta vez sí, clara y correcta. La duplicación, en vez de lograr su objetivo reparador del texto (*sunt* en vez de *sum*) ha provocado que pasara al texto una forma *sumsunt* injustificada.

La acumulación de errores cobra aún mayor intensidad con la forma *tantum extremo* en vez de lo que se lee en Ambrosio¹³ *tamquam remo*, probablemente debido a una lectura errada de *tamquam* en el códice ambrosiano. Finalmente, la variación *pedum* en vez de *pedis* probablemente es una consecuencia de mala comprensión del sintagma final *tamquam remo* (en Ambrosio el *pes* es *tamquam remus*, por eso emplea un singular); la modificación *tantum extremo* (“solo con la punta”) puede ser la razón de que el redactor haya preferido un plural (*extremo pedum*), una vez que la comparación en singular (*pes* = *remus*) se ha diluido con la deturpación del texto ambrosiano.

¹³ Sin discrepancias en el aparato crítico de Schenkl.

2.5. *Pisces ll. 10-15*

LG <i>Pisces ll. 10-15</i>	AMBROS. <i>Exam. 5, [4], 10</i>
<p><i>Cetera uero piscium genera ideo uiuere sine aqua non queunt</i></p> <p>qui oriendi spiritus et respirandi natura his non suppetit, <i>sicut hominibus qui</i> huius aeris uiuunt spiramine, quod <i>enim</i> nobis est spiritus, ita illis est aqua; sicut nobis spiritus ita illis aqua uiuendi ministrat substantiam. Nos intercluso commeatus spiritus statim extingui[mu]r, pisces quoque sublati de aqua sine substantia sua uiui esse non possunt.</p>	<p>uiuere pisces sine aqua non queunt <i>nec a suae parentis consortio separari neque a suae altricis discerni munere, et fit hoc natura quadam, ut separati moriuntur ilico. Neque enim ut omnia huius aeris uiuunt spiramine quia hauriendi spiritus et respirandi natura his non suppetit, alioquin sub aquis semper non possent uiuere non capientes spiritus infusionem.</i> Quod est nobis spiritus illis est aqua. Sicut nobis spiritus ita illis aqua uiuendi ministrat substantiam. Nos intercluso commeatus spiritus, <i>quia ne breui quidem spatio possumus expertes esse uitalis spiritus,</i> statim extingui[mu]r, pisces quoque sublati de aqua sine substantia sui uiui esse non possunt.</p>

A partir de este punto del desarrollo temático, Isidoro en el libro 12 de *Etymologiae* se centrará en explicar el origen y la justificación de los nombres que reciben los diferentes peces, y luego (párrafos 7 a 62) irá explicando la etimología de diferentes especies marinas (*ballenae, cete, equi marini, bocae, caerulei, delfines, porci marini*, etc.). El redactor del *Liber glossarum* estima relevante la cuestión onomasiológica, pero considera que este punto no es el momento apropiado para tratarla; la posterga para más adelante. Pero tampoco seguirá en este caso el desarrollo lineal de los contenidos que propone Ambrosio en los párrafos siguientes del *Exameron*, donde señalará la enorme cantidad de animales marinos que existen, muchos más que los terrestres, y abrirá una enumeración de ellos subrayando el hecho de que la existencia de los marinos precedió en el tiempo a la de los terrestres e incidiendo en la condición más amable de los marinos sobre los correspondientes terrestres (*Ex. 5, [2,] 5-6*). Seguidamente, Ambrosio pasará a considerar la reproducción de los seres acuáticos (*5, [3,] 7-9*).

Nada de esto le parece oportuno al redactor del *Liber glossarum*, que elige para continuar la glosa *pisces* una explicación acerca de la necesidad fisiológica del agua que tiene los peces para sobrevivir (*5, [4,] 10-11 del Exameron*) en contraposición a los anfibios que pueden sobrevivir sin problemas tanto en entorno acuático como en entorno terrestre. De la voluntad de subrayar ese contraste se deriva la omisión de la noticia de Ambrosio acerca de la necesidad vital de los peces de convivir con el progenitor: «*nec a suae parentis consortio separari neque a suae altricis discerni munere, et fit hoc natura quadam, ut separati moriuntur ilico*». Pero lo más importante es que el redactor del *Liber glossarum* logra establecer una relación de continuidad lógica respecto a la noticia anterior del propio *Liber glossarum* en la medida en que recoge la alusión a los anfibios y le aporta un bloque adicional de información. La noticia aparece enlazada con lo anterior (siempre texto ambrosiano, pero sin contigüidad en el *Exameron*) marcando el contraste del resto de peces respecto a los anfibios mediante *uero*, y diferenciando a los anfibios del resto mediante la inserción de *cetera genera*. En la glosa la necesidad del agua para sobrevivir es explicada a partir de la respiración de los peces y viene ilustrada mediante el paralelismo con el pulmón de los seres humanos (subrayada aún más mediante la indicación explícita «*sicut hominibus qui*»), que recibe una mejor articulación discursiva mediante la introducción de la marcador *enim*. Sin embargo, al no ser estrictamente pertinente, el redactor omite una pequeña sección de texto en la que Ambrosio abundaba en la necesidad constante de

respirar que tiene el ser humano, «*quia ne breui quidem spatio possumus expertes esse uitalis spiritus*», (es decir, información útil en función de la comparación, pero que no es funcional para la propia noticia relativa a los peces), y pasa directamente a referirse la respiración branquial, reproduciendo –aquí ya sin alteración– el texto del *Exameron*.

Las variantes que presenta el texto del *Liber glossarum* deben de ser entendidas como la consecuencia de un error (ya sea en el modelo ambrosiano, ya sea en la propia copia del *Liber*/arquetipo): solo de este modo se entiende la formulación *qui oriendi* a partir de las palabras de Ambrosio *quia hauriendi* (que en todo caso parece motivado por razones articulatorias: la realización monoptongada *o-* del diptongo *hau-*).

2.6. *Pisces ll. 15-18*

LG <i>Pisces ll. 15-18</i>	AMBROS. <i>Exam. 5, [4], 11</i>
<p>Et causa manifesta est quoniam nobis pulmo per thoracis laxiora penetralia recipit spiritum.</p> <p>Pisces uero brancias habent quas nunc plicant et colligunt, nunc explicant adque adperiunt. In <u>hanc</u> ergo collectionem et apertionem dum suscipitur aqua et transmittitur [h]ac penetrat respirationis munus uidetur impleri.</p>	<p>Et causa manifesta est, quoniam nobis pulmo per thoracis laxiora penetralia recipit spiritum <i>et cum ipse sit <poris> plerisque penetrabilis, spiritus infusione interiorem calorem refrigerat. Thorax enim ut suscipit alimenta, ita superflua ciborum et sucos salubres sanguinemque discernit. Fit pulmo peruius, unde facilius ad eum potest aspiratio spiritus peruenire.</i></p> <p>Pisces uero branchias habent quas nunc plicant et colligunt, nunc explicant adque aperiunt. In <u>hac</u> ergo collectione et apertione dum suscipitur aqua et transmittitur ac penetrat, respirationis munus uidetur impleri.</p>

El texto del *Liber glossarum* prosigue, siempre con Ambrosio en el punto de mira, pero lo hace omitiendo un párrafo acerca del *thorax* de los peces y de la función que desempeña en su alimentación, así como del *pulmo*. De modo que nuevamente el redactor del *Liber* opera una selección crítica de los elementos presentes en la fuente que, en cambio, no son oportunos para la glosa del *Liber glossarum*. De esta forma, en este pasaje hasta 36 palabras de la noticia ambrosiana quedan descartadas.

2.7. *Pisces ll. 18-23*

LG <i>Pisces ll. 18-23</i>	AMBROS. <i>Exam. 5, [5], 12</i>
<p>Quid autem de densitate <u>dicendum est</u> dentium? non enim ut <u>bos aut ouis</u> ex una parte dentes habent, sed <u>utrasque partes armatae sunt</u> dentibus.</p> <p>Ideo autem densos et acutos habent ut cito incidant et sine aliqua mora transmittant ne si diutius cibum uersarent aquarum <u>ad dilubione</u> dentibus eorum esca possit auferri ac dilui.</p> <p>Denique non ruminant; solus tamen esca[ur]us in his ruminare peribetur, ut ferunt <i>hii</i> quibus fuit studium talia comprehendere.</p>	<p>Quid autem de densitate <u>dicam</u> dentium? Non enim ut <u>oues aut boues</u> ex una parte dentes habent, sed <u>pars utraque armata est</u> dentibus, <i>quia in aqua sunt et, si diutius cibum uersarent et non cito transmitterent, aquarum alluione de</i> dentibus eorum esca posset auferri ac dilui. Ideo autem densos et acutos habent, ut cito incidant, <i>cito conficiant cibum</i>, et sine aliqua mora <i>et dilatione</i> transmittant.</p> <p>Denique non ruminant; solus tamen scarus in his ruminare perhibetur, ut ferunt quibus <i>aut euentus aut usus</i> fuit <i>aut</i> studium talia comprehendere.</p>

El bloque de texto sucesivo en el *Liber glossarum* procede del párrafo siguiente del *Exameron*; ahora bien para llegar a este punto del texto, el redactor del *Liber* nuevamente ha descartado otra porción de texto entre el *uidetur impleri* del bloque precedente y este *quid autem*:

... *uidetur impleri*. Propria igitur natura est piscium nec communis cum ceteris; specialis usus et a ceteris uiuendi quaedam separata ac secreta substantia. Propterea non nutriuntur neque ut terrena animalia manus humanae tactu et delenimento aliquo delectantur, etiamsi seruati in uiuariis suis uiuunt. *Quid autem de densitate...*

Se trata de una observación acerca de la particular naturaleza de los peces, que viven apartados, y que, a diferencia de los animales terrestres, ni toman alimento de la mano del hombre ni encuentran placer alguno en su contacto (aunque su reclusión en estanques, *uiuaria*, no comporta una amenaza para sus vidas).

Tras este pasaje, Ambrosio pasa a considerar la conformación y naturaleza de los dientes de los peces. Esta noticia, sí, le parece relevante al redactor del *Liber glossarum*, que por tanto se reengancha al texto ambrosiano en este punto, siguiéndolo de forma muy estrecha, aunque seleccionando y operando algunas reformulaciones que, en ningún caso, ponen en riesgo ninguna información relevante.

Desde el punto de vista de la construcción de la identidad autorial de la glosa, es muy significativo el uso de una forma en modalidad deóntica *dicendum est*, que transmite la idea de la existencia de una serie de contenidos que deben ser tratados para obtener un cuadro completo de la cuestión abordada. Es decir, no es el autor quien decide cuáles son los contenidos que conforman una noticia enciclopédica, científica o técnica, sino la propia *res* la que exige que determinados aspectos deban ser objeto de consideración. Pero, además, mediante esta variación el redactor del *Liber glossarum* toma distancias respecto al *dicam* de Ambrosio, que no pretende en ningún caso hacer suyo y, por ende, pasar a ocupar la posición de la primera persona detrás de la forma verbal.

Por otro lado, la variación *bos aut ouis* en vez de *oues aut boues* debe ser analizada con precaución, en la medida en que una rama de la tradición del *Exameron* transmite precisamente esa lectura¹⁴ y, por tanto, no es verosímil que la variación pueda ser resultado de un acto de modificación redaccional, sino que simplemente se trata de una variante propia de la transmisión del texto ambrosiano.

También el hiparquetipo **N** presenta la inversión de los términos *utraque pars* en vez de *pars utraque*, mientras que la posterior degradación del texto con la escritura de una forma plural (*utrasque partes*) puede deberse igualmente al *exemplar* del *Exameron* empleado¹⁵, pero en esto no puede excluirse una responsabilidad del redactor de la glosa. Solamente la identificación de la *paradosis* concreta del *Exameron* empleada en la redacción de la glosa podría dar la respuesta. En último lugar, errores de copia (propios o del modelo) son *ad dilubione*, resultante de una mala lectura de *alluuione* > *ad luuione*, donde el sustantivo luego ha sido reconstruido como *diluione* (-lubio-), lo que a su vez ha causado una aparente inconsecuencia sintáctica al hacer que un (falso)

¹⁴ Se trata de la familia italo-germánica, constituida por los códices que Schenkl recogía bajo el hiparquetipo **N**, a saber, Karlsruhe, Badische Landesbibl., Aug. Perg. 125 (s. IX *in.*, procedente de Reichenau), Karlsruhe, Badische Landesbibl., Aug. Perg. 216 (s. IX *in.*, procedente de Reichenau), München, Bayerische Staatsbibl., Clm 6258 (820-830 ca., Freising), München, Bayerische Staatsbibl., Clm 3728 (s. IX^{1/2}-XI, Augsburg-Italia septentrional), Siena, Bibl. Comun. degli Intron., F.V.8 (s. X *in.*), Bern, Burgerbibl., ms. theol. 325 (s. XI).

¹⁵ No sucede así en los dos códices de Karlsruhe ni en los dos de München, que he inspeccionado a propósito.

ad acompañe a una forma de ablativo. Como simples errores deben catalogarse *alteris*, *ruminat* y *escaurus*, que en sede crítica admiten una sencilla *emendatio* como *rumina*<n>*t* y *esca*[u]*rus*.

Por último, en la formulación «*ut ferunt hii quibus fuit studium talia comprehendere*» el redactor de la glosa vuelve a demostrar su voluntad y su capacidad de sintetizar y abreviar el texto de la fuente (al desmontar el tricolon «*ut ferunt quibus aut euentus aut usus fuit aut studium talia comprehendere*»), allí donde Ambrosio resulta excesivamente prolijo o donde abunda en detalles que no son funcionales para la exposición *de piscibus*.

2.8. *Pisces* ll. 23-26

LG <i>Pisces</i> ll. 23-26	AMBROS. <i>Exam.</i> 5, [5], 13
<p>Plerique <i>autem</i> <i>pisces</i> herbis pascuntur [h]ac minutis uermibus. Sunt tamen qui inuicem se deborent et sua carne pascuntur. Minor apud illos <i>esca</i> maioris <i>est</i>, <i>rursum</i> ipse maior a ualidiore inuaditur et fit <i>esca</i> alteri<u>s praedator alieni</p> <p style="text-align: right;">et</p> <p>in unum uentrem <i>utremque</i> conueniunt cum uoratore proprio deuoratus.</p>	<p><i>Et</i> plerique <i>quidem</i> herbis pascuntur ac minutis uermibus; sunt tamen qui inuicem se deuorent et sua carne pascantur. Minor apud illos <i>est</i> <i>esca</i> maioris, <i>et</i> <i>rursus</i> ipse maior a ualidiore inuaditur et fit <i>esca</i> alterius praedator alieni. <i>Itaque</i> usu uenit <i>ut cum ipse alium deuorauerit ab alio deuoretur</i> et in unum uentrem <i>uterque</i> conueniant cum <i>deuoratore</i> proprio deuoratus <i>sitque simul in uno uiscere praedae uindictaeque consortium</i>.</p>

Seguidamente, Ambrosio pasará a considerar la alimentación de los peces y lo hará con una observación de principio acerca de la relación inversamente proporcional entre *potentia* y posibilidad de convertirse en *praeda*:

Sane nec ipsi a suis potentiae euasere uiolentiam et auaritiae potiorum subiecti ubique inferiores sunt. Quo quisque infirmior, eo <plus> praedae patet.

El redactor del *Liber glossarum* descarta este párrafo para centrarse directamente en el propio proceso nutricional de los peces. La determinación del redactor del *Liber glossarum* de marcar explícitamente la transición temática mediante el marcador *autem* sigue plenamente vigente. Además, para garantizar la solvencia comunicativa de la noticia el redactor considera oportuno reintroducir el término *pisces*, sobreentendido en la formulación de Ambrosio. Tampoco es pertinente, una vez suprimido el pasaje precedente, mantener los elementos léxicos que hacen que la explicación de Ambrosio se desarrollen en línea de continuidad lógica con respecto a lo anterior, razón por la cual en la noticia del *Liber glossarum* son eliminados tanto el *et* inicial (elemento que marca la progresión del discurso) como el *quidem* (elemento de refuerzo de la afirmación). Y también en esta sección vuelve a eliminar segmentos de texto que considera superfluos como *itaque usu uenit ut cum ipse alium deuorauerit ab alio deuoretur* y la secuencia final *sitque simul in uno uiscere praedae uindictaeque consortium*. Errores derivados del proceso de copia han de ser *hac* por *ac* (mero error ortográfico), *alteris* por *alterius*, *utremque* por *uterque* (¿por memoria residual del *uentrem* anterior?); de menor entidad son las alteraciones en la posición del verbo *est*, dentro de la glosa del *Liber*, la forma *rursum* en vez del unánime *rursus* de los códices del *Exameron*, mientras que la forma

pascuntur está testimoniada en la propia tradición del *Exameron*¹⁶ y la forma *uoratore* está testimoniada con unanimidad en la familia, N, por lo que no es preciso atribuirles la condición de innovación en el texto del *Liber*.

En este punto del texto el redactor del *Liber glossarum* adopta una decisión muy relevante; el desarrollo temático que Ambrosio presenta en el *Exameron* no le parece aprovechable para su propia glosa y, por esa razón, decide saltar nada menos que 13 capítulos (lo que corresponde a algo más de 10 páginas de la edición de Schenkl del *CSEL*, para dar una idea más aproximada de la entidad del salto).

2.9. Pisces ll. 26-28

LG Pisces ll. 26-28	AMBROS. <i>Exam.</i> 5, [10], 26
<i>Illud sane sine quadam dote naturae manere piscibus non putamus, quod unumquodque genus eorum prescripta sibi domicilia habet quae sui generis nullus excedat, non incurset alienus.</i>	<i>An uero sine quadam dote naturae manere piscibus etiam illam putamus gratiam, quod unumquodque genus piscium praescripta sibi domicilia habet, quae sui generis nullus excedat, non incurset alienus?</i>

El tremendo salto operado hace precisa una reformulación del enlace discursivo para la que ilación del texto se acomode a su nueva posición en la glosa; «*illud sane...*», donde el lector atento podría tener la tentación de explicar la elección de *sane* a partir del *sane nec ipsi a suis potentiae* del segmento de texto de Ambrosio descartado por el redactor (mencionado a propósito del bloque anterior de texto), pero que sin duda recordaba bien. El neutro *illud* es preferido al término *illa gratia*, que conlleva una fuerte denotación doctrinal cristiana, de modo que también aquí el redactor cumple con aquel rasgo definitorio, señalado anteriormente, de tratar de evitar todos aquellos elementos de índole doctrinal presentes en la exposición del obispo de Milán. Además, la reescritura del texto para el *Liber glossarum* añade una variación en la modalidad de la frase, que deja de ser una interrogativa retórica para ser expresamente una negación, una modalidad más apropiada a la naturaleza informativa buscada para la glosa. La reescritura también tiene consecuencias en el plano estilístico donde la redundancia *manere piscibus... genus piscium* del texto de Ambrosio es resuelta mediante el recurso a la *uariatio*, que produce la sustitución del sustantivo por el anafórico en el segundo sintagma, *genus eorum*. Esta sustitución es vista como necesaria por el redactor por una razón suplementaria: en el párrafo con el que proseguirá su noticia el redactor del *Liber*, reaparece inmediatamente el sintagma *genera piscium*, lo que acentuaba la necesidad de la intervención. En el texto de Ambrosio los dos sintagmas *genus piscium* no aparecen contiguos sino que están separados por un párrafo de nueve líneas de texto (en la ed. Schenkl), que el redactor omitirá. Por esa razón, a diferencia de lo que sucede en el *Liber glossarum*, en el texto de Ambrosio no se produce ninguna impresión de repetición.

¹⁶ En este caso en la otra rama, Cambridge, Corpus Christi, MS 193 (s. VIII), París, BnF, lat. 12135 (s. IX), París, BnF, lat. 3984, y Verona, Bibl. Capit. XXVII 25 (s. X). En todo caso no se puede olvidar que aun cuando el redactor del *Liber* hubiera leído y copiado la forma *pascuntur*, la confusión *a > u* es básica en escritura de ab- de Corbie, por lo que aquí hay que acoger con mayor escepticismo la posibilidad de que se trata de un error de la *paradosis* del texto de la fuente.

2.10. *Pisces ll. 28-33*

LG <i>Pisces ll. 28-33</i>	AMBROS. <i>Exam. 5, [10], 26</i>
<p>Hoc <i>quippe</i> genus piscium in illo sinu maris alitur et gignitur, illud in alio. Denique non repperies confusa genera piscium, sed quod hic <u>habundat</u> alibi deest <i>et iterum si</i> ille sinus maris <u>chefalos</u> alit, <i>et lupos ille, saxatiles lucustas.</i></p> <p>nec tamen aut inter<u>clausa</u> montibus copia aut fluuiis inter<u>lauentibus</u> transitus impeditur sed <u>humus</u> natura impressus tamquam patriae finibus unumquemque sese tenere et ultra incolas prodire suspectum.</p>	<p>Hoc genus piscium in illo sinu maris alitur et gignitur, illud in alio. Denique non repperies confusa genera piscium, sed quod hic abundat, alibi deest iterum. Ille sinus maris cephalos alit, lupos ille, <i>ille saxatiles, lucustas alius. Non est libera uagandi potestas,</i> nec tamen aut interclusa montibus copia aut fluuiis interlabentibus transitus impeditur, sed <u>usus</u> natura impressus tamquam patriae finibus unumquemque sese tenere et ultra incolas prodire suspectum.</p>

De nuevo para la selección del párrafo siguiente el redactor del *Liber glossarum* salta otro bloque de texto del *Exameron*:

Quis geometra his diuisit habitacula nullis rumpenda temporibus? Sed geometram audiuius, thalassometram numquam audiuius; et tamen pisces mensuram suam norunt, non muris urbium portisque praescriptam, non aedificiis domorum, non agrorum finibus limitatam, sed mensuram eius quod oporteat; ut tantum satis sit unicuique, quantum ad usum abundet, non quantum auiditas quaedam immoderata sibi uindicet. Lex quaedam naturae est tantum quaerere, quantum sufficiat ad uictum, et alimentorum modo sortem censere patrimonii,

que descarta presumiblemente en la doble pretensión de economizar la información consignada en la glosa y de suprimir los elementos de tipo dogmático (sustancialmente la comparación entre el *geometra* o *thalassometra* y el arquitecto divino) o moralizante (expresada en la crítica a la *auiditas immoderata* humana en oposición a los peces).

En el plano científico el redactor estima positivamente la noticia acerca de la distribución de los peces en diferentes regiones acuáticas por especies, lo que evita la posibilidad de encontrar mezclas aleatoriamente en un mismo sitio *confusa genera piscium*. De modo que esta noticia constituirá el nuevo eslabón en la cadena de noticias que conforma la glosa enciclopédica del *Liber*. La noticia es introducida por un marcador corroborativo, *quippe*, que de nuevo cumple satisfactoriamente la función de conferir cohesión discursiva al *patch-work* de noticias aisladas combinadas en su nueva sede textual. La articulación del texto es ligeramente distinto en la glosa: ... *quod hic habundat alibi deest et iterum si ille sinus maris chefalos alit, et lupos ille, saxatiles lucustas*, mediante la introducción dentro de la adversativa de una estructura bimembre: *et iterum si ille... alit, et ille...* frente a la yuxtaposición de Ambrosio. Por otro lado lo que aparentemente son dos tipos de animales acuáticos diferenciados en Ambrosio, peces de roca y langostas (*saxatiles* y *lucustas*), aparecen fundidos en una única referencia *saxatiles lucustas*.

En ese punto el redactor de nuevo salta un segmento de texto: *non est libera uagandi potestas*, intrascendente para la glosa. No obstante, debe ser señalado que, a pesar de la supresión de este segmento, el redactor ha sido hábil manteniendo el *tamen* que abre la secuencia siguiente «*nec tamen aut interclusa montibus copia aut fluuiis interlauentibus transitus impeditur*», porque en la glosa la contraposición expresada por *tamen* pasa a tener como referente de contraste la formulación general precedente «*non repperies confusa genera piscium*».

Desde el punto de vista crítico solamente dos variantes marcan distancia entre la fuente y el texto de la glosa: *interclusa* frente al *interclusa* de la edición de Schenkl (sin

variantes en aparato crítico), en lo que se puede considerar una banalización o simplificación del redactor o copista (*facilior*), y *humus* frente a *usus*, que no produce un sentido satisfactorio (por lo cual, ya en el códice T del *Liber* aparece como *unus*).

2.11. *Pisces* ll. 33-40

LG <i>Pisces</i> ll. 33-40	AMBROS. <i>Exam.</i> 5, [10], 29 (ll. 1-9)
<p>Sunt enim tamen aliqua <u>genera piscium</u> quae non ingenii facilitate loca mutant sed fouendi partus necessitate quem oportuno adque legitimo procurantes tempore ex pluribus <i>adque innumeris</i> locis uelut communi consilio conuenientes coniuncto agmine aquilonis flatus petunt et ad illud septentrionalium mare parcium quadam naturae lege contendunt.</p> <p style="text-align: right;">Ita per Propontidem in Euxinum uiolento impetu profluentes</p> <p>pergunt enim aestatis tempore ad fretum Ponti eo quod reliquo maris sinu hic sinus dulcior sit. Non enim tamdiu sol ei freto quamdiu ceteris inmoratur, eaque fit causa ut non omnem aquam <u>exauriat</u>, quae dulcis adque potabilis sit.</p>	<p>Sunt tamen aliqua <u>piscium genera</u> quae non ingenii facilitate loca mutant, sed fouendi partus necessitate quem oportuno atque legitimo procurantes tempore ex plurimis locis <i>ac diuerso maris sinu</i> uelut communi consilio conuenientes coniuncto agmine aquilonis flatus petunt et ad illud septentrionalium mare partium quadam naturae lege contendunt. <i>Dicas, si ascendentes uideas, reuma quoddam esse; ita prouunt fluctusque intersecant</i> per Propontidem in Euxinum uiolento impetu profluentes.</p> <p style="text-align: right;">AMBROS. <i>Exam.</i> 5, [10], 29 (ll. 29-33)</p> <p>Pergunt enim aestatis tempore ad fretum Ponti eo quod reliquo maris sinu hic sinus dulcior sit. Non enim tamdiu sol ei freto quamdiu ceteris inmoratur, eaque fit causa ut non omnem aquam exauriat, quae dulcis adque potabilis sit.</p>

Como viene siendo la tónica de actuación en el *modus excerpenti*, quedan descartados otros dos capítulos completos del *Exameron* (dos páginas de texto en la edición de Schenkl) antes de que el redactor del *Liber glossarum* encuentre un nuevo elemento con el que proseguir la glosa. La relación con lo anterior es plena y la glosa no pierde ni un ápice de coherencia discursiva con la omisión de texto del *Exameron*. En este bloque encontramos un caso muy elocuente de introducción de una nueva partícula discursiva, *enim*, que da continuidad al discurso en el desarrollo suplementario de la idea anteriormente presentada; sin embargo, el redactor no ha procedido a eliminar el *tamen*, que en el texto de Ambrosio establecía una relación lógica discursiva con el texto precedente (ese que el redactor ha decidido omitir y que, en consecuencia, no aparece en el *Liber glossarum*). La inclusión de *enim* debería haber implicado también la supresión de *tamen*, y el hecho de que no se haya producido puede ser indicativo de que la introducción de marcadores discursivos que doten de cohesión discursiva al texto y el ajuste del pasaje a su nueva posición, reactualizando las referencias internas del texto ambrosiano pueden constituir momentos redaccionales o procedimientos de escritura no necesariamente simultáneos: el uno no implica el otro, como aquí parece demostrado¹⁷.

¹⁷ El caso concreto que estamos tratando de caracterizar hace pertinente en este punto una observación de carácter metodológico; el tipo de análisis que proponemos en estas páginas demuestra hasta qué punto es importante que un estudio lingüístico, por ejemplo, de las partículas discursivas tenga en cuenta los aspectos filológicos que condicionan el texto estudiado. Son precisamente este tipo de aspectos los que nos permiten tener la certeza de que no hay explicación lingüística posible para la combinación de

En este bloque, más allá de las habituales transposiciones (*aliqua genera piscium* en vez de *aliqua piscium genera*) y supresiones de la fuente («*dicas, si ascendentes uideas, reuma quoddam esse*»), el hecho más notable es la reescritura del último elemento: *ita per Propontidem...* El redactor del LG prescinde de la predicación *proruunt fluctusque intersecant* e introduce como verbo principal con sus constituyentes *pergunt enim aestatis tempore*, que se encuentra a 54 palabras de distancia (casi una página de la edición de Schenkl) en el texto de Ambrosio. Se trata de una muestra palmaria del grado de integración sintáctica pero también nocional que el redactor del *Liber glossarum* logra conferir a su texto, a partir de un estudio detallado de su fuente. No se trata de un salto improvisado, el redactor no elimina *proruunt fluctusque intersecant* y sigue leyendo el texto hasta encontrar un verbo que le agrade más; el proceso implica reflexión a partir del texto de Ambrosio, insatisfacción, y reescritura consistente del texto a partir de los elementos a su disposición¹⁸. De hecho, todo el segmento de texto omitido vuelve a estar caracterizado por un tono homilético y doctrinal, cargado de interrogaciones retóricas acerca de la creación del mundo y del necesario reconocimiento de la divinidad en el orden cósmico, la primera de ellas ya inmediatamente después de *profluentes*.

La variación en el texto de la glosa *ex pluribus adque innumeris locis* frente al texto de Ambrosio «*ex plurimis locis ac diuerso maris sinu*» debe ser considerada en el marco de la transmisión del *Exameron*; *ac diuersus sinus maris innumeri* se lee en tres de los cuatro códices de N'¹⁹ (-*sos* en el Karlsruhe, Aug. perg. 216) y en otro más dependiente del hiparquetipo N (el código de Bern). No cabe duda de que la redacción *ex pluribus adque innumeris locis* del *Liber glossarum* se fundamenta en la reelaboración de un texto de Ambrosio acorde al transmitido en este punto por esta subfamilia N' y por Bern.

2.12. Pisces ll. 41-43

LG Pisces ll. 41-43	AMBROS. <i>Exam.</i> 5, [10], 29 (ll. 36-40)
<p>Haec igitur causa Pontum illis facit graciorem</p> <p>in quo et generare et partus possunt proprio enutrire quia teneri fetus laborem alienae regionis ferre uix possent.</p> <p>Itaque peracto munere omnes simul eo quod ueneri<n>t agmine reuertuntur.</p>	<p>Cum haec igitur causa Pontum illis faciat graciorem uel quod aestus temperet sollemnis illic flatus aquilonis, tum oportuniorem ceteris iudicant, in quo et generare et partus possint proprio enutrire, quod teneri fetus laborem alienae regionis ferre uix possent, quos illic fouet aeris blanda clementia. Itaque peracto munere simul eo quo uenerant agmine reuertuntur.</p>

Tras otra breve tirada de texto de Ambrosio:

enim tamen en este texto; es decir, que este *enim tamen* no refleja ningún tipo de valor discursivo, sino que simplemente es consecuencia de un proceso de reescritura de un texto precedente, solo parcialmente satisfactorio.

¹⁸ Completamente descartable es la opción de que el *exemplar* del *Exameron* en manos del redactor del *Liber glossarum* hubiera podido haber sufrido la pérdida de un folio coincidente con la sección de texto omitida, ya que en los párrafos siguientes el redactor recuperará parte del texto que ha sido saltado, de modo que queda garantizado que lo tenía a su disposición.

¹⁹ N' es una subfamilia dentro de N: forman parte de ellas los dos códices de Karlsruhe y los dos de Múnich. Solamente München, Clm 3728 no presenta esta variante.

Quis autem ignoret quod etiam ea quae maritima sunt aquis plerumque dulcibus delectentur? Denique dum flumina secuntur, et ad superiora ascendunt, frequenter alieni pisces generis capiuntur in fluuiis,

encabezada por una nueva interrogación retórica que el redactor del *Liber*, como viene siendo habitual, descarta, la glosa prosigue sacando rendimiento de la noticia de Ambrosio. El texto de Ambrosio, (construido mediante una subordinada de *cum* en posición de apertura a la que sigue una subordinada causal dependiente de la anterior, seguida por la principal, a la que se añade una oración de relativo cuyo antecedente se encuentra en la subordinada de *cum*, y, por último una nueva subordinada causal) es drásticamente simplificado por el redactor de la glosa, que lo reconstruye reformulándolo mediante la transformación de la subordinada de *cum* en oración principal y la supresión de la primera causal y de la principal. Esta reescritura, de resultado muy satisfactorio, implica también que el verbo en subjuntivo de la subordinada de *cum* pase a estar en indicativo, dada su nueva posición en la principal; también al modo indicativo es trasladado el verbo de la subordinada relativa. De carácter estilístico es la variación *quia* en vez del *quod* de Ambrosio, probablemente condicionado por la reaparición de *quod* en el sintagma *eo quod ueneri<n>t agmine* (aunque en origen *quod* parece ciertamente un error por *quo*). De igual modo, el error de lectura/copia/escritura que da origen a *quod* parece ser la causa de la ulterior modificación del verbo *uenerant* a *ueneri<n>t*, en lo que aparentemente sería un intento de mantener la coherencia del discurso.

2.13. Pisces ll. 43-46

LG Pisces ll. 43-46	AMBROS. <i>Exam.</i> 5, [10], 29 (ll. 9-29)
<p>Quis piscibus haec annunciat loca <i>aut</i> precepta tempora <i>uel</i> dispositionem uiandi quis tribuit?</p> <p style="text-align: right;"><i>nimirum</i> ille</p> <p>qui ordinatione diuina sensibus uniuersorum suum infundit imperium, qui mutis animantibus naturalis disciplinae ordinem tribuit.</p>	<p>Quis piscibus haec adnunciat loca, praecepit tempora? Quis tribuit dispositionem uiandi, <i>comitandi ordinem, metas et tempora reuertendi? Homines scilicet imperatores habent, cuius expectatur imperium, procedit tessera, proponuntur edicta prouincialibus ut conueniant, tribunis militum litterae diriguntur, dies statuitur: et plerique ad dies statutos occurrere nequeunt. Quis imperator piscibus praeceptum dedit, quis doctor hanc tribuit disciplinam, qui metatores itinera disponunt, qui duces iter dirigunt, ut nullius desit occursus? Sed agnosco quis ille sit imperator qui ordinatione diuina sensibus uniuersorum suum infundat imperium, qui tacitus mutis animantibus naturalis disciplinae ordinem tribuat, non solum magna penetret, sed etiam per minima quaeque se fundat.</i></p>

En el bloque siguiente, el último en el que el la glosa del *Liber* resultará de la lectura focalizada en el *Exameron*, el redactor regresa hacia atrás en la secuencia del texto de Ambrosio. Hasta ahora la progresión había sido siempre lineal y continua en el recorrido hacia adelante a lo largo del texto del *Exameron*, pero aquí por vez primera se rompe este itinerario de progresión sostenida. Es decir, el párrafo que introduce *pergunt enim aestatis* en la línea 37, se encuentra más adelante en el texto Ambrosio, pero en la

estrategia expositiva del redactor de la glosa este elemento resultaba más útil si se adelantaba, mientras que el texto del bloque sobre el que ahora nos centramos, a pesar de encontrarse más atrás, en el nuevo espacio textual es más funcional en una posición más avanzada. En definitiva, el redactor del *Liber* concederá espacio por primera vez a una de las continuas interrogaciones retóricas de Ambrosio solamente al final del bloque construido con materiales del *Exameron*, casi a modo de corolario. La poderosa carga retórica del texto de Ambrosio, sostenida por una extensa retahíla de interrogaciones retóricas basadas en la comparación entre la actividad en ámbito militar y el comportamiento de los peces y que tiene como propósito postular a Dios como causa del comportamiento ordenado de estos seres, resulta completamente desmantelada en la reescritura de la glosa: la comparación militar queda diluida, al no tener un desarrollo en las sucesivas interrogaciones que en Ambrosio dan paso a los términos técnicos y a las referencias castrenses (*imperator, tessera, edicta, tribuni militum, doctor* – evidentemente, *campi doctor – metator, dux*), y la propia potencia enfática queda desarticulada con la reducción de todo el pasaje a una simple pregunta con su correspondiente respuesta: *nimirum ille...*, donde además *nimirum* es una hábil aportación estilística del redactor que permite una articulación del texto ágil y muy funcional. La simplificación a ultranza del texto ambrosiano conlleva también la disolución del juego de referencias encerrado en *tacitus mutis animantibus tribuat* con la supresión del adjetivo *tacitus*, así como la supresión de toda la parte final de la formulación, en lo que resulta, por añadidura, una nueva estructura sintáctica completamente lineal, mucho más armónica con el propósito de la glosa.

2.14. Pisces ll. 46-54

LG Pisces ll. 46-54	AVG. de Gen. ad litt. 3, [8], 11
<p><i>nam plerique putauerunt propterea non animam uiuam, sed reptilia animarum uiuarum pisces esse appellatos, quo<d> eis <u>nulla memoria</u> sit nec aliqua uita uelut rationi uicinior. Sed fallit eos experientia minor; nam quidam scripserunt quae animaduertere potuerunt in uiuariis piscium, multa miranda. Sed etiam si falsa scribserunt memoriam tamen pisces habere certissimum est, quod ipse sum expertus et experiantur qui possunt et uolunt. Nam <u>quidam fons</u> magnus <u>Bellesium</u> regionum fere plenus est piscium. Solent autem homines desuper intuentes eis aliquid iacere quod sibi uel praeripiant confluentes uel inter se diripiant concertantes, quo[d] pastu adsuefacti deambulantibus super oram fontis hominibus ipsi quoque cum eis gregatim natando eunt et recedunt expectantes unde aliquid iacent quorum presentiam sentiunt.</i></p>	<p><i>nonnulli autem putauerunt propterea non animam uiuam, sed reptilia animarum uiuarum pisces esse appellatos, quod eis <u>memoria nulla</u> sit nec aliqua uita uelut rationi uicinior; sed fallit eos experientia minor. nam quidam scripserunt, quae animaduertere potuerunt in uiuariis piscium, multa miranda. sed etiamsi forte falsa scripserunt, memoriam tamen pisces habere certissimum est. quod ipse sum expertus, et experiantur, qui possunt et uolunt. nam <u>fons quidam</u> magnus <u>Bullensium</u> regionum fere plenus est piscium. solent autem homines desuper intuentes eis aliquid iacere, quod sibi uel praeripiant confluentes uel inter se diripiant concertantes. quo pastu adsuefacti deambulantibus super oram fontis hominibus ipsi quoque cum eis gregatim natando eunt et redeunt, expectantes, unde aliquid iacent, quorum praesentiam sentiunt.</i></p>

En este punto el redactor del *Liber glossarum* encuentra el acomodo adecuado para un pasaje tomado del comentario del *Genesis* de Agustín de Hipona, *De genesi ad litteram libri XII*²⁰. Aquí, a diferencia de lo que ha venido sucediendo con Isidoro y con

²⁰ Seguimos la edición de referencia de Zycha (1894).

Ambrosio, la relación con la fuente cambia notablemente; el redactor no se reescribe sino que reproduce el texto con una fidelidad absoluta. En consecuencia, el texto de Agustín, encastrado como un bloque monolítico en esta posición de la glosa, revela que el redactor, por la razón que fuere, no ha intervenido sobre el texto agustiniano, lo que ha tenido como consecuencia la conservación de algunas referencias internas que no están justificadas en la reutilización del texto; de tal tipo es la conservación de la propia referencia de Agustín a su propia experiencia en primera persona «*ipse sum expertus*», que leída en el nuevo contexto del *Liber glossarum* resulta engañosa.

Las mínimas variaciones que presenta el texto de la glosa respecto al modelo, simples transposiciones de sendos elementos en un sintagma (*nulla memoria* por *memoria nulla* y *quidam fons* en vez de *fons quidam*), difícilmente pueden interpretarse como el resultado de una intención con propósito definido por parte del redactor, más allá, quizás, de lo meramente estilístico.

Sin embargo, a pesar de la ausencia de una operación de ajuste y “reactualización” del texto de Agustín para romper los anclajes referenciales con el contexto de partida, persiste la voluntad férrea de mantener una lógica discursiva coherente, y por ello el redactor ha introducido el texto de Agustín mediante el marcador discursivo ilativo *nam* y modifica el *nonnulli* agustiniano dando entrada a un *plerique* que, por alguna razón, parece más funcional para el propósito del pasaje agustiniano. Este hecho vendría a corroborar la observación, ya formulada a propósito de algunos pasajes precedentes, de que la operación de ensamblaje de los textos en el torrente discursivo de la glosa no es un proceso concomitante con el de la supresión de los marcadores y demás referencias internas propias del texto de partida. En todo caso, es muy interesante a efectos de la caracterización de la técnica del redactor la prevalencia de la dotación de coherencia al texto en el nuevo discurso por encima de la supresión de los elementos que ya no son pertinentes en el nuevo texto. La impresión que de ello se desprende es la clara voluntad de evitar un amontonamiento de noticias, yuxtapuestas sin un hilo conductor y, por tanto, sin una línea definida de exposición.

2.15. *Pisces* ll. 55-58

LG <i>Pisces</i> ll. 55-58	ISID. <i>etym.</i> 12, 6, 4
Pecoribus autem et uestiis et uolatilibus antea homines nomina inposuerunt quam piscibus, quia prius uisa et cognita sunt. Piscium uero postea paulatim cognitis generibus nomina instituta sunt aut ex similitudine terraestrium animalium, aut ex specie propria siue moribus seu colore uel figura aut sexu.	Pecoribus autem et bestiis et uolatilibus antea homines nomina inposuerunt quam piscibus, quia prius uisa et cognita sunt. Piscium uero postea paulatim cognitis generibus nomina instituta sunt aut ex similitudine terrestrium animalium, aut ex specie propria siue moribus seu colore uel figura aut sexu. seu... sexu $\Sigma^{21}Y$: om. CDBHK sexu WXY ² : a sexu TUVY

Una vez cerrado el bloque en el que se inserta el texto de Agustín, utilizado como complemento de la explicación extendida de las características naturales de los peces – de cuyo carácter subsidiario y explicativo da muestra el uso *nam* –, el redactor del *Liber glossarum* considera que en este punto de la entrada enciclopédica sí es oportuno

²¹ Con Σ André designa el *consensus codicum* de los manuscritos TUVWXC.

incorporar la cuestión onomasiológica. Recordemos aquí que esta es la parte con la que Isidoro daba continuidad a su exposición en el punto en el que el redactor abandonó la senda que marcaban las *Etymologiae*. De manera que si la estructura de la exposición de Isidoro debe ser considerada el patrón de partida y la estructura profunda de la glosa enciclopédica, entonces deberemos aceptar que todo el bloque de contenido de las líneas 2 a 6 y 10 a 55 son resultado de la voluntad de mejorar y enriquecer la noticia isidoriana a través de materiales adicionales. La introducción del texto isidoriano es plácida y no requiere una reelaboración por parte del redactor; el *autem* isidoriano cumple la función esterotipada como codificador de una nueva transición en el curso de la exposición y no hay ningún elemento en el texto que deba ser retocado. El único aspecto llamativo se refiere a la propia tradición de las *Etymologiae*, ya que el texto del *Liber glossarum* está construido claramente a partir de un testimonio de la obra isidoriana de la familia hispánica²².

2.16. *Pisces ll. 58-66*

LG <i>Pisces ll. 58-66</i>	ISID. <i>etym.</i> 12, 6, 5-6
<p>Ex <s>imilitudine terraestrium ut ranae et uituli et leones et nigri meruli et pau, diuerso colore dorso et collo picti, et turdi albo uarii et cetera quae sibi iuxta species terraestrium animalium nomina uindicauerunt. Ex moribus terraestrium ut canes in mari a terrenis canibus nuncupati quod mordeant et lupi quod inproba uoracitate alios persequantur; a colore ut umbra quia colore umbrae sunt et auratae quia in capite auri colorem habent, et [a]uarii a uarietate quos uulgo tructas uocant; a figura ut orbis qui rotundus est totusque in capite constat, ut solia <u>quid</u> sit instar calciamentorum <u>solii</u>; a sexu ut <u>masculus</u> quod sit <u>bellene</u> masculus; eius enim coitu concipere haec bellua peribetur. Hinc et musculi co[n]clearum corum lac[er]te concipiunt ostreae.</p>	<p>Ex similitudine terrestrium ut ranae et uituli et leones et nigri meruli et pau, diuerso colore dorso et collo picti, et turdi albo uarii et cetera quae sibi iuxta species terrestrium animalium nomina uindicauerunt. ex moribus terrestrium: ut canes in mari a terrenis canibus nuncupati, quod mordeant; et lupi, quod inproba uoracitate alios persequantur. a colore: ut umbra, quia colore umbrae sunt; et auratae quia in capite auri colorem habent; et uarii a uarietate quos uulgo tructas uocant. a figura: ut orbis qui rotundus est totusque in capite constat; ut solia, <u>quod</u> sit instar calciamentorum <u>solii</u>s. a sexu: ut <u>musculus</u> quod sit ballenae masculus; eius enim coitu concipere haec belua perhibetur. hinc et musculi coclearum quorum lacte concipiunt ostreae.</p>

En las líneas siguientes de la glosa el redactor da cabida al resto del discurso isidoriano acerca de la motivación onomasiológica de las denominaciones de diferentes especies acuáticas (*ex similitudine terrestrium, ex moribus terrestrium, a colore, a figura, a sexu*). Como el texto de Isidoro es continuación del anterior, su introducción en la glosa es lineal y no requiere marcadores discursivos particulares. La formulación isidoriana es acogida en su integridad, sin supresiones ni modificaciones, más allá de las debidas a cuestiones ligadas a los propios procesos de lectura, copia y transmisión del texto: entre ellas se encuentran las formas *imilitudine, auarii* (por *uarii*, verosímilmente debido a un error de anticipación: *uarii a uarietate > auarii a uarietate*), *quid* (por *quod*), *solii* (por *solii*s), *masculus* (por *musculus*), *conclearum* (por *coclearum*) y *lacerte* (por *lacte*, el menos comprensible desde el punto de vista del contenido, pero que se puede explicar fácilmente si en la lectura y copia un copista interpretó un trazo sobre la *c* como la abreviatura de *-er-*).

²² Esta cuestión será reconsiderada globalmente en el apartado final de conclusiones.

2.17. *Pisces* ll. 67-71

LG <i>Pisces</i> ll. 67-71	ISID. <i>etym.</i> 12, 6, 63
Animalium omnium in aquis uiuentium nomina centum quadraginta quattuor Plinius ait, diuisa in generibus beluarum serpentium communium terrae et aquae, cancrorum, concarum locustarum, peloridum, poliporum, solearum, lacertorum ut lulligo et huic similia; ex quibus, <i>ut supra diximus</i> , multa quodam naturae intellectu ordinem temporum suorum agnoscunt, quaedam uero in suis locis sine mutatione uagantur.	Animalium omnium in aquis uiuentium nomina centum quadraginta quattuor Plinius ait, diuisa in generibus beluarum, serpentium communium terrae et aquae, cancrorum, concarum, lucustarum, peloridum, poliporum, solearum, lacertorum ut <u>lulliginum</u> et huic similia; ex quibus multa quodam naturae intellectu ordinem temporum suorum agnoscunt, quaedam uero in suis locis sine mutatione uagantur. <hr/> lulliginum: lulligo TVWXD in... uagantur TUVWXY: om. DBHK uagantur WY: uacan- TUVX

Para proseguir el desarrollo de la glosa el redactor del *Liber glossarum* toma una determinación importante: decide seguir la estela de Isidoro, pero saltando los párrafos 7 a 62 del capítulo sexto, donde Isidoro despliega la motivación onomástica y una breve descripción de 51 especies acuáticas (desde *ballenae* y *cete* hasta *ranae* y *sfungia*). El redactor no muestra ningún interés por dar cabida a todas esas especies en la glosa *pisces* porque ese no es su emplazamiento natural en una obra como el *Liber glossarum*. Seguramente es consciente de que todas ellas son recogidas por el *Liber* en los lemas correspondientes, quizás incluso es el propio precursor de la inclusión de todas ellas en glosas independientes. De hecho y en cualquier caso lo más importante, de estas 51 especies no falta ni una en el *Liber glossarum* con lema propio siempre según el texto isidoriano²³.

La adecuación al texto isidoriano alcanza un grado muy elevado. Hay, sin embargo, una inserción que vuelve a aquilatar el dominio que el redactor tiene sobre el texto de su glosa: *ut supra diximus*. Esa referencia interna a un momento anterior de la glosa en el que ya se ha referido la información ahora presentada demuestra por un lado el perfecto conocimiento que el redactor tiene de los contenidos consignados en la glosa, pero a la vez sirve para dotar de coherencia a la exposición, anclándola referencialmente en el plano interno. Este tipo de “balizas del discurso” a nivel intratextual son funcionales también al propósito de transmitir la impresión de una escritura planificada y de una presentación de los contenidos ordenada y fruto de la reflexión, lejos de la simple acumulación acrítica de noticias tomadas de diferentes fuentes sin progresión controlada, sobre todo porque es uno de los poquísimos momentos en los que la figura autorial del redactor (*diximus*) deja verse en la redacción de la glosa²⁴.

El texto de la glosa demuestra que la versión del texto de *Etymologiae* manejado para la redacción de *pisces* se corresponde con el grupo de códices de la familia hispánica: TVWXD transmiten *lulligo* en vez de *lulliginum* y TUVWXY transmiten el bloque final del texto, «*in suis locis sine mutatione uagantur*».

²³ Constituye una excepción parcial el caso del pez *lupus*, cuya glosa LV 354 «LVPI genus piscium in mare dicti quod inproba uoracitate alios persequantur» no sigue el texto de ISID. 12, 6, 24: «*lupum, ut dictum est, auuiditas appellauit...*», sino la explicación precedente de 12, 6, 5: «(sc. ex moribus terrestrium) lupi quod inproba uoracitate alios persequantur».

²⁴ Por otro lado, la introducción de esta baliza *diximus* acentúa todavía más la impresión de descuido o de proceso inacabado en la conservación del *quod ipse sum expertus* arrastrado del texto de Agustín de Hipona, en la línea 50 del texto de la glosa.

2.18. *Pisces ll. 71-75*

LG <i>Pisces ll. 71-75</i>	ISID. <i>etym.</i> 12, 6, 64
In piscibus autem foeminis aliae commixtione masculi concipiunt et pariunt catulos,	In piscibus autem feminis aliae commixtione masculi concipiunt et pariunt catulos,
	AMBROS. <i>Exam.</i> 5, [3], 7
ut mustelae et caniculae et cete ingentia, delphines et foce, aliaque cete huiusmodi;	<i>alii uiuos fetus edunt de suo corpore</i> ut mustelae et caniculae et cete ingentia, delphines et phocae aliaque cete huiusmodi;
	ISID. <i>etym.</i> 12, 6, 64
aliae ponunt oua sine masculi susceptione concepta, quae idem insequens sui seminis iactu perfunduntur et quae hoc munere fuerint afflata generabilia fiunt, quae uero <u>profusa</u> non fuerint sterilia perseuerant adque putrescunt.	aliae ponunt oua sine masculi susceptione concepta, quae idem insequens sui seminis iactu perfundit et quae hoc munere fuerint afflata generabilia fiunt, quae uero <u>perfusa</u> non fuerint sterilia perseuerant <i>aut</i> putrescunt.
	perfundit <i>André</i> : -duntur <i>codd.</i> perfusa: pro- <i>W</i>

La última noticia de Isidoro, sin solución de continuidad con la anterior tanto en *Etymologiae* como luego en la glosa del *Liber glossarum*, se refiere a la reproducción de los peces. Isidoro hace una distinción básica entre vivíparos (*pariunt catulos*) y ovíparos (*ponunt oua*), pero el redactor del *Liber glossarum*, que ha leído atentamente a Ambrosio, recupera del *Exameron* el pasaje en que su autor trataba la cuestión reproductiva porque allí Ambrosio proporcionaba ejemplos concretos de especies acuáticas vivíparas. De este modo, una vez más, el redactor de la glosa demuestra estar siguiendo a Isidoro, pero sin renunciar a mejorar su texto con los suplementos oportunos tomados de Ambrosio. Por lo demás, los textos isidoriano y ambrosiano son enlazados hábilmente para constituir una sola noticia mejorada.

Las variantes, mínimas, que presenta el texto de la glosa se explican en el marco de la propia transmisión de las *Etymologiae*: *perfunduntur* es lectura unánime de los códices (*pro- BK*), frente a la *emendatio* de André *perfundit*, mientras que *profusa* en vez de *perfusa*, un error verosímilmente debido a una mala resolución de la abreviatura, se encuentra ya en el manuscrito *W* de *Etymologiae*.

2.19. *Pisces ll. 75-80*

LG <i>Pisces ll. 75-80</i>	AMBROS. <i>Exam. 5, [3], 7</i>
<p><i>Pisces autem quae uiuos fetus edunt postquam ediderint partus siquid forte insidiarum terrorisque <u>persenserint</u> circa catulos suos quemquam moliri, <u>dicuntur</u> aperire ora et suos <u>dentes</u> suspendere <u>internoque</u> recipere corpore et <u>genitalia</u> aluo abscondere</i></p> <p><i>adque iterum <u>fetu</u> quodam eos sui caloris animare et <u>spiritum</u> <u>alere</u> donec aut securitatem deferant aut corpore suo obiecto natos <u>suis</u> defendant periculis.</i></p>	<p><i>quae cum ediderint partus, si quid forte insidiarum terrorisque <u>praesenserint</u> circa catulos suos quemquam moliri, <u>quo tueantur eos uel tenerae aetatis pauorem materno affectu conprimant</u>, aperire ora et <u>innoxio partus</u> suos <u>dente</u> suspendere, <u>interno quoque</u> recipere corpore et <u>genitali</u> feruntur aluo abscondere. <i>Qui humanus adfectus hanc piscium pietatem possit imitari? Oscula nobis satietati sunt, illis non satis est aperire uiscera natosque recipere ac reuocare integros</i> atque iterum <u>fotu</u> quodam eos sui caloris animare et <u>spiritu</u> <u>adolere</u> suo <u>duosque in corpore uno uiuere</u>, donec aut securitatem deferant aut corpore suo obiecto natos <u>suos</u> defendant a periculis.</i></p>

Aunque el *de piscibus* isidoriano de *Etymologiae* ha concluido, el redactor del *Liber glossarum* decide aprovechar una noticia adicional reportada por Ambrosio acerca del sistema de protección de las crías por parte de la madre en el caso de las especies vivíparas. Se trata, por tanto, de una nueva ampliación para mejorar la noticia zoológica de base isidoriana. En este caso, dado el carácter sensible y emotivo del comportamiento de estos peces respecto a sus crías recién nacidas, y por ello desvalidas y vulnerables, Ambrosio encuentra la coartada perfecta para dar rienda suelta a su vena moralizante, contraponiéndolo o más bien acentuando su virtuosismo mediante una comparación con la esfera humana. Por esa razón, el redactor se verá de nuevo en la tesitura de tener que suprimir bastantes elementos del texto de Ambrosio, incluyendo una de sus características interrogaciones retóricas («*Qui humanus adfectus hanc piscium pietatem possit imitari?*»). En primer lugar es notable la operación de reescritura del texto para enlazarlo coherentemente con lo anterior (isidoriano), ya que el texto de Ambrosio es la continuación de «*alii uiuos fetus edunt de suo corpore ut mustelae et caniculae et cete ingentia, delphines et phocae aliaque cete huiusmodi*» y es con esta formulación con la que guarda relación directa. El redactor de la glosa, dado que el texto de Isidoro por él acogido trata primero de los vivíparas y luego de los ovíparas, tiene la necesidad de volver a actualizar el tema de los vivíparas y para ello reformula el inicio del pasaje: «*Pisces autem quae uiuos fetus edunt postquam ediderint partus*», introduciendo en primer lugar el habitual *autem* que a lo largo de la glosa le ha venido sirviendo para marcar explícitamente la transición y la ruptura de la linealidad expositiva con respecto a lo anteriormente expuesto. Además, recupera la referencia explícita a los vivíparas en posición inicial y lo hace de una manera muy inteligente, recuperando la misma expresión con la que el propio Ambrosio presentaba a los vivíparas «*alii uiuos fetus edunt de suo corpore*» en el pasaje anterior, un texto que el redactor había descartado para su glosa ya que la formulación de Isidoro «*aliae... concipiunt et pariunt catulos*» era perfectamente clara y prevaecía. El redactor del *Liber* demuestra aquí una capacidad crítica notable, al descartar una formulación para su posición original, pero listo para reciclarla en una nueva posición de la glosa; esto quiere decir que la supresión de material de la fuente no es un procedimiento drástico sino que incluso con ese material el redactor se formaba un repertorio de noticias reutilizables en otro punto si resultaba necesario. Adicionalmente, el redactor de la glosa

considera – y con buen criterio – que *alii* debe ser sustituido por el sustantivo al que se está refiriendo, *pisces*, lo que termina de conferir a la formulación la claridad y precisión necesaria para que la inserción del pasaje en la glosa resulte plenamente satisfactorio.

Como tiene por norma hacer, el redactor suprime elementos superfluos del texto de la fuente: «*quo tueantur eos uel tenerae aetatis pauorem materno affectu conprimant*» e «*innoxio partus*», si bien con la eliminación de estas dos últimas palabras quiebra la construcción de Ambrosio «*innoxio partus suos dente suspendere*» y en su lugar escribe «*suos dentes suspendere*», que no reproduce fielmente la imagen del *Exameron*. Además, el redactor modifica el verbo que canaliza la transmisión de toda la noticia (*feruntur* en Ambrosio, *dicuntur* en la glosa) y su propia posición en el periodo, adelantándolo para que la noción sea rápidamente captada por el lector. Las variantes que presenta el texto de la glosa respecto al de Ambrosio son de varios tipos: *genitalia aluo* por *genitali aluo*, parece un problema de segmentación, quizás debido a la propia lectura y copia de la perícopa; mientras que el error *fetu* por *fotu* responde a una banalización del texto por parte del redactor o del copista, motivado sin duda por la presencia central de *fetus* en toda la explicación. Por su parte, tanto la variante *spiritum alere* en vez de *spiritu adolere suo* como *natos suis defendant periculis* en vez de *natos suos defendant a periculis* tienen presencia en la tradición del *Exameron*: *spiritu alere* (sin el adjetivo posesivo *suo*) y *suis defendeant periculis* son las lecturas que, conforme al aparato crítico de Schenkl, parece transmitir la familia italo-germánica (N).

3. CONCLUSIONES

El estudio detallado de la glosa PI 233 *pisces* permite extraer algunas conclusiones acerca de la técnica de escritura de una glosa enciclopédica en el *Liber glossarum*. Naturalmente, este es un estudio de caso y las características identificadas para la redacción de esta glosa no deben ser extrapoladas con carácter general a todo el *Liber glossarum*. Por tanto estas conclusiones deben ser acogidas prudentemente como una tendencia que deberá ser confirmada mediante la acumulación de datos procedentes de un espectro de muestra mucho mayor; idealmente, de un estudio sistemático de las glosas enciclopédicas de la obra.

La glosa PI 233 *pisces* demuestra que el proceso que gobierna la elaboración de una glosa enciclopédica consta de diferentes momentos: primero, la selección de fuentes de autoridad, la lectura crítica y reflexiva de esas fuentes y la selección de noticias enriquecida por una lectura cruzada con las otras fuentes; luego la traslación de las noticias a la glosa, mediante una estrategia de exposición en todo caso caracterizada por la constante preocupación por garantizar la coherencia discursiva mediante el empleo constante y bien ejecutado de un elemento de la lengua tan complejo como los marcadores discursivos. También forma parte de este proceso la eliminación de aquellos elementos que son funcionales en el contexto de origen pero que pierden su anclaje deíctico en el nuevo entorno textual, como demostrativos y fóricos y, en general, cualquier elemento lingüístico destinado a reactualizar indirectamente información ya presentada en un segmento de texto anterior; este procedimiento, no obstante, al menos en el caso de la glosa *pisces* no ha sido sistemático ni exhaustivo, lo que puede ser indicio de una postergación de una tarea nunca realizada. Lo más interesante en este aspecto es algo que ya ha habido ocasión de mencionar en el comentario de la glosa y es que la operación de conferencia de cohesión discursiva a los retales de texto unidos en la glosa es, aparentemente, independiente del proceso de supresión de elementos

desactualizados sintáctica, pragmática y temáticamente en el nuevo texto. En todo caso, a pesar de estos elementos vestigiales que efectivamente apenas encuentran encaje en el texto de la glosa, parece evidente que el redactor de la glosa enciclopédica tiene una clara conciencia de responsabilidad redaccional sobre el texto que está produciendo; en ningún caso cabe sostener que la glosa sea el simple resultado de acumular noticias de las fuentes más autorizadas y yuxtaponerlas progresivamente. El ejemplo de la glosa *pisces* demuestra cómo el redactor lee sus fuentes, las estudia, traza un plan de exposición y en virtud de ese plan acoge, descarta o reserva diferentes bloques de texto para el nuevo texto que está produciendo. Lee las fuentes, vuelve sobre ellas, recoloca los materiales conforme a su idea de lo que quiere para la glosa enciclopédica y reformula los contenidos para que el resultado sea coherente y, al tiempo, suponga un progreso respecto a lo anterior. En el caso de la glosa *pisces*, es indudable que de la combinación de Ambrosio, Agustín e Isidoro resulta una noticia zoológica *de piscibus* superior a la de las tres fuentes por separado, al menos si se analiza desde el punto de vista de los valores que determinan la calidad del texto enciclopédico. Por consiguiente, parece prudente abandonar – y de nuevo es preciso apelar a la relatividad de los resultados que aquí se presentan – la senda de la infravaloración que tradicionalmente se proyecta hacia el *Liber glossarum* en todas sus formas. La glosa enciclopédica es un producto de alta factura, quizás no culminado hasta su perfección, pero sin duda es el resultado de una madura reflexión basada sobre el conocimiento solvente de las fuentes y expresado de una forma nueva a través de una voz acorde a las necesidades del momento en que el *Liber glossarum* es escrito. En este caso más que en ningún otro está plenamente justificado hablar de escritura a propósito del *Liber glossarum*, porque escritura es lo que se produce en la glosa enciclopédica y no simplemente transmisión literal y mecánica de noticias.

Con carácter más particular, pero también con buenas posibilidades de servir en el marco de una consideración más general, las diferentes glosas del *Liber glossarum* pueden ser un importante eslabón en la historia de la transmisión de los grandes textos de la Antigüedad Tardía. Parece claro que el *Exameron* de Ambrosio que está en la base de la glosa *pisces* es leído en un código de la familia italo-germánica, según la reconstrucción de Schenkl. Y en el caso de Isidoro el manuscrito en el que el redactor del *Liber glossarum* lee las *Etymologiae* parece pertenecer indudablemente a llamada familia hispánica, ya que incluye porciones de texto que no se encuentra en las demás familias. Además, dentro de la familia hispánica, algunas divergencias textuales permiten aproximar notablemente el texto de Isidoro leído por el redactor de la glosa *pisces*²⁵ al texto transmitido por el código W (El Escorial, P I 7, del siglo IX, Castilla). Las variantes *sexu* WXY² frente a *a sexu* TUVY en *Etym.* 12, 6, 4; *uagantur* WY frente a *uacantur* TUVX, y *generabilia* WΦK frente a *generalia* TUVX en 12, 6, 65, así como el error *profusa* en vez de *perfusa* (12, 6, 65), presente solo en W, apuntan claramente en esta dirección. Cómo se puede conciliar que la *paradosis* de un código de familia hispánica copiado en el siglo IX en Castilla sea similar a la del texto de Isidoro seguido por el redactor de esta glosa del *Liber glossarum* es un interrogante que habrán de resolver los especialistas en la transmisión y la historia de la tradición de las *Etymologiae* isidorianas.

²⁵ Es difícil que para la cuestión espinosa de cuál es la tradición manuscrita de Isidoro seguida por los redactores del *Liber glossarum* se pueda llegar a dar una respuesta unívoca, toda vez que hay indicios elocuentes de que diferentes glosas del *Liber* se han basado en diferentes testimonios de la fuente. En todo caso los indicios aún no han sido reconducidos a una hipótesis formal unitaria.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes primarias

- André, Jacques, 1986. *Isidorus Hispalensis Etymologiae XII*, Paris, Les Belles Lettres.
- Lindsay, Wallace M., 1911. *Isidori Hispalensis episcopi, Etymologiarum sive Originum libri XX*, Oxford, Clarendon.
- Lindsay, Wallace M. - Mountford, James F. - Whatmough, Joshua, 1926. *Glossaria latina iussu Academiae Britannicae edita. Glossarium Ansileubi sive librum glossarum ed.*, Paris, Les Belles Lettres.
- Schenkl, Karl, 1896. *Sancti Ambrosii opera. Hexameron, De paradiso, De Cain, De Noe, De Abraham, De Isaac, De bono mortis*, Praha-Wien-Leipzig, Tempsky-Freytag (CSEL 32.1)
- Zycha, Joseph, 1894. *S. Aurelii Augustini De Genesi ad litteram libri duodecim, Eiusdem libri capitula, De Genesi ad litteram imperfectus liber, Locutionum in Heptateuchum libri septem*, Praha-Wien-Leipzig, Tempsky-Freytag (CSEL 28, 3.2)

Fuentes secundarias

- Barbero, Giliola, 1990. « Contributi allo studio del *Liber glossarum* », *Aevum* 64.2, 151-174.
- Bona, Isabella, 1998. « Appunti sulle fonti naturalistiche dell'*Esameron* ambrosiano », en L. F. Pizzolato - M. Rizzi (cur.), *Nec timeo mori. Atti del Congresso internazionale di studi ambrosiani nel XVI centenario della morte di sant'Ambrogio*, Milano: Vita e Pensiero, 549-559.
- Capponi, Filippo, 1992. « Per uno studio sulle fonti naturalistiche dell'omiletica ambrosiana », *RCCM* 34, 81-103.
- Codoñer, Carmen, 2011. « La enciclopedia. Un género sin definición. Siglos I a.C.-VII d.C. », C. Fossati (ed.), *L'enciclopedia dall'Antichità al Rinascimento: Giornate filologiche Genovesi (1-3 ottobre 2009)*, Genova, D.AR.FI.CL.ET, 116-153.
- Formisano, Marco, 2013. « Late Latin encyclopaedism. Towards a new paradigm of practical knowledge », J. König and G. Woolf (eds.), *Encyclopaedism from Antiquity to the Renaissance*, Cambridge: Cambridge University Press, 197-215.
- Fowler, Robert L., 1997. « Encyclopaedias: definitions and theoretical problems », P. Binkley (ed.), *Pre-modern encyclopaedic texts: proceedings of the second COMERS Congress, Groningen, 1-4 July 1996*, Leiden, Brill, 3-29.
- Ganz, David, 1993. « The '*Liber Glossarum*': A Carolingian Encyclopedia », P. L. Butzler and D. Lohrmann (eds.), *Science in Western and Eastern Civilization in Carolingian Times*, Basel-Boston-Berlin, Birkhäuser, 127-135.
- Gatti, Paolo, 2004. « *Liber glossarum* », P. Chiesa – L. Castaldi (eds.), *La trasmissione dei testi latini nel Medioevo, TE.TRA I*, Firenze, SISMEL, 264-267.
- , 2010 « Per una nuova costituzione del testo del *Liber glossarum* », *Voces* 21, 145-154.
- Goetz, Georg, 1893. « Der *Liber Glossarum* », *Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der königlich-sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften* 13, 211-288.
- Grondeux, Anne, 2011. « Le *Liber glossarum* (VIII^e siècle). Prolégomènes à une nouvelle édition », *ALMA* 69, 23-51.
- Grondeux, Anne - Cinato, Franck, 2014. « Introduction », *HEL* 36.1, 9-12
- Nazzaro, Antonio Vincenzo, 1998. « La natura in Ambrogio di Milano », R. Uglione (ed.), *Atti del Convegno Nazionale di Studi. L'uomo antico e la Natura (Torino 28-30 aprile 1997)*, Torino, Celid, 323-355.
- Paniagua, David, 2014. « *Iisdem fere uerbis Solini saepe sunt sententias mutuati*: Solinus and late Antique Christian literature from Ambrose to Augustine. An old assumption re-examined », K. Brodersen (ed.), *Solinus. New Studies*, Heidelberg, Verlag Antike, 119-140.
- , en prensa. « Late Encyclopedic Approaches to Knowledge in Latin Literature », P. Keyser and J. Scarborough (ed.), *The Oxford Handbook of Science and Medicine in the Classical World*, Oxford-New York, Oxford University Press.
- Pirovano, Luigi, 2014. « Alcune considerazioni sul manoscritto Ambrosiano B 36 inf. », *HEL* 36.1, 29-40.
- Zimmermann, Bernhard, 1994. « Osservazioni sulla 'enciclopedia' nella letteratura latina », M. Picone (ed.), *L'enciclopedia medievale*, Ravenna, Longo, 41-51.

PISCES DICTI Vnde et pecus, a pascendo scilicet. Haec autem quae in aquis natant ideo reptilia dicuntur quia reptandi habent speciem et naturam. Scimus autem reptilia dici genera serpentium eo quod super terram repant, sed multo magis omne quod natat reptandi habet uel speciem uel naturam; nam etsi in profundum se dimerserint tamen cum supra innatant repunt toto corpore quod trahunt super quaedam dorsa aquarum. Vnde et Dauid ait (*Psalm.* 103, 25): «*Hoc mare magnum et speciosum illic reptilia eorum non est numerus*». Quaedam autem genera piscium ideo amfibia dicuntur eo quod ambulandi in terris usum et natandi[s] in aquis officium habeant; anfi enim graece ‘utrumque’ dicitur, id est quia et in aquis et in terris uiuunt, ut focae, cocrodilli, ippopotami, id est equi flubiales; tamen cum in alta aquarum [sum]sunt non ambulat sed natant nec uestigio utuntur pedum ad ince[n]dendum, sed tantum extremo reptant. Cetera uero piscium genera ideo uiuere sine aqua non queunt qui<a> oriendi spiritus et respirandi natura his non suppetit, sicut hominibus qui huius aeris uiuunt spiramine, quod enim nobis est spiritus, ita illis est aqua; sicut nobis spiritus ita illis aqua uiuendi ministrat substantiam. Nos intercluso commeatus spiritus statim extinguimur, pisces quoque sublatis de aqua sine substantia sua uiui esse non possunt. Et causa manifesta est quoniam nobis pulmo per toracis laxiora penetralia recipit spiritum. Pisces uero brancias habent quas nunc plicant et colligunt, nun<c> explicant adque adperiunt. In hanc ergo collectionem et apertionem dum suscipitur aqua et transmittitur [h]ac penetrat respirationis munus uidetur impleri. Quid autem de densitate dicendum est dentium? non enim ut bos aut ouis ex una parte dentes habent, sed utrasque partes armatae sunt dentibus. Ideo autem densos et acutos habent ut cito incidant et sine aliqua mora transmittant ne si diutius cibum uersarent aquarum adlubione dentibus eorum esca possit auferri ac dilui. Denique non ruminant; solus tamen escaurus in his ruminare peribetur, ut ferunt hii quibus fuit studium talia comprehendere. Plerique autem pisces herbis pascuntur [h]ac minutis uermibus. Sunt tamen qui inuicem se deborent et sua carne pascuntur. Minor apud illos esca maioris est, rursus ipse maior a ualidiore inuaditur et fit esca alteri<u>s praedator alieni et in unum uentrem utremque conueniunt cum uoratore proprio deuoratus. Illud sane sine quadam dote naturae manere piscibus non putamus quod unumquodque genus eorum prescripta sibi domicilia habet quae sui generis nullus excedat, non incurset alienus. Hoc quippe genus piscium in illo sinu maris alitur et gignitur, illud in alio. Denique non repperies confusa genera piscium, sed quod hic habundat alibi deest et iterum si ille sinus maris chefalos alit et lupos ille saxatiles lucustas nec tamen aut interclusa montibus copia aut fluuiis interlauenibus transitus inpeditur sed humus natura inpressus tamquam patriae finibus unumquemque sese tenere et ultra incolas prodire suspectum. Sunt enim tamen aliqua genera piscium quae non ingenii facilitate loca mutant sed fouendi partus necessitate quem oportuno adque legitimo procurantes tempore ex pluribus adque innumeris locis uelut communi consilio conuenientes coniuncto agmine aquilonis flatus petunt et ad illud septentrionalium mare parcium quadam naturae lege contendunt. Ita per Propontidem in Euxinum uiolento impetu profluentes pergunt enim aestatis tempore ad fretum Ponti eo quod reliquo maris sinu hic sinus dulcior sit. Non enim tamdiu sol ei freto quamdiu ceteris inmoratur, eaque fit causa ut non omnem aquam exauriat quae dulcis adque potabilis sit.

1-2 ISID. *etym.* 12, 6, 1-2 2-6 AMBR. *ex.* 5, [1], 4 6-9 ISID. *etym.* 12, 6, 3 9-10 AMBR. *ex.* 5, [1], 4
10-26 AMBR. *ex.* 5, [4-5], 10-13 26-33 AMBR. *ex.* 5, [10], 26 33-46 AMBR. *ex.* 5, [10], 29

ι (LA) φ (PC T)

4 repant ι (*corr.* A²) 5 dorsu ιT (*corr.* A²) 6 spatiosum *Ambr.* (*Psalm.* 103, 25) || quorum AT
7 natandi A²T 8 cocrodilli L² cocrodilli A cocrodilli P codrilli T 9 alta A²P²CT: ala ιP alto *Ambr.* || sunt
A²T² *Ambr.* sumunt T 10 incedendum *recte* AT || tamquam ex remo *Ambr.* 11 queant A quesunt PC ||
quia auriendi A² qui omen- PC quia hau- *Ambr.* 13 ministrant ι (*corr.* A²) || nos A²] non *codd.* 14
aqua ACT 16 recepit PC || nunc A²CT: non L n A nun P 17 aperiant A || in hac collectione *Ambr.*
18 ac T || penetrant ι (*corr.* A²) || de φ: in ι 21 ad dilubione ι (*corr.* A²) 22 ruminant A²T ||
scaurus A² scarus *Ambr.* 23 ac L²AT 24 se deborant APC (-uo- A) redeborent T || pascantur *Ambr.*
25 alterius A² 26 uterque *recte* A utrumque T 27 perscripta ι 28 incurret PC incurSAT T 32 humus
LAPC mos A² unus T usus *Ambr.* 33 enim *del.* A² 35 innumeris L²A: innumeris *rel.* 38 diu sol ι

Haec igitur causa Pontum illis facit graciorem in quo et generare et partus possunt proprio
 enutrire quia teneri fetus laborem aliene regionis ferre uix possent. Itaque peracto munere omnes
 simul eo quod ueneri<n>t agmine reuertuntur. Quis piscibus haec annunciat loca aut precepta
 45 tempora uel dispositionem uiandi quis tribuit? nimirum ille qui ordinacione diuina sensibus
 uniuersorum suum infundit imperium, qui mutis animantibus naturalis discipline ordinem
 tribuit; nam plerique putauerunt propterea non animam uiuam sed reptilia animarum uiuarum
 pisces esse apellatos quo<d> eis nulla memoria sit nec aliqua uita uelut rationi uicinior. Sed
 fallit eos experientia minor nam quidam scripserunt quae animaduertere potuerunt in uiuariis
 50 piscium multa miranda. Sed etiam si falsa scribserunt memoriam tamen pisces habere
 certissimum est, quod ipse sum expertus et experiantur qui possunt et uolunt. Nam quidam fons
 magnus Bellensium regionum fere plenus est piscium. Solent autem homines desuper intuentes
 eis aliquid iacere quod sibi uel praeripiant confluentes uel inter se diripiant concertantes, quo[d]
 pastu adsuefacti deambulantibus super oram fontis hominibus ipsi quoque cum eis gregatim
 55 natando eunt et recedunt expectantes unde aliquid iactent quorum presentiam sentiunt.
 Pecoribus autem et uestiis et uolatilibus antea homines nomina inposuerunt quam piscibus, quia
 prius uisa et cognita sunt. Piscium uero postea paulatim cognitis generibus nomina instituta sunt
 aut ex similitudine terraestrium animalium aut ex specie propria siue moribus seu colore uel
 figura aut sexu. Ex <s>imilitudine terraestrium ut ranae et uituli et leones et nigri meruli et pau,
 diuerso colore dorso et collo picti, et turdi albo uarii et cetera quae sibi iuxta species
 60 terraestrium animalium nomina uindicauerunt. Ex moribus terraestrium ut canes in mari a
 terrenis canibus nuncupati quod mordeant et lupi quod inproba uoracitate alios persequantur; a
 colore ut umbra qui a colore umbrae sunt et auratae quia in capite auri colorem habent, et
 [a]uarii a uarietate quos uulgo tructas uocant; a figura ut orbis qui rotundus est totusque in
 65 capite constat, ut solia quid sit instar calciamentorum solii; a sexu ut masculus quod sit bellene
 masculus; eius enim coitu concipere haec bellua peribetur. Hinc et musculi co[n]clearum corum
 lac[er]te concipiunt ostreae.
 Animalium omnium in aquis uiuentium nomina centum quadraginta quattuor Plinius ait, diuisa
 in generibus beluarum serpentium communium terrae et aquae, cancrorum, concarum
 locustarum, peloridum, poliporum, solearum, lacertorum ut lulligo et huic similia ex quibus, ut
 70 supra diximus, multa quodam naturae intellectu ordinem temporum suorum agnoscunt,
 quaedam uero in suis locis sine mutatione uagantur. In piscibus autem foeminis aliae
 commixtione masculi concipiunt et pariunt catulos, ut mustelae et caniculae et cete ingentia,
 delfines et foce, aliaeque cete huiusmodi; aliae ponunt oua sine masculi susceptione concepta
 quae idem insequens sui seminis iactu perfunduntur et quae hoc munere fuerint afflata
 75 generabilia fiunt, quae uero profusa non fuerint sterilia perseuerant adque putrescunt. Pisces
 autem quae uiuos fetus edunt postquam ediderint partus siquid forte insidiarum terrorisque
 persenserint circa catulos suos quemquam moliri, dicuntur aperire ora et suos dentes suspendere
 internoque recipere corpore et genitali[a] aluo abscondere adque iterum fetu quodam eos sui
 80 caloris animare et spiritum alere donec aut securitatem deferant aut corpore suo obiecto natos
 suis defendant periculis.

33-46 AMBR. ex. 5, [10], 29 46-54 AVG. gen.ad litt. 3, [8], 11 55-66 ISID. etym. 12, 6, 4-6 67-71
 ISID. etym. 12, 6, 63 71-75 ISID. etym. 12, 6, 64 (71-73 AMBR. ex. 5, [3] 7) 75-80 AMBR. ex. 5, [3] 7

ι (LA) φ (PC T)

41 facit om. ι (post graciorem add. A²) faciat T 43 uenerint A 47 quod scripsi (cfr. Aug.): quo LAT quos PC 51
 Bellensium φ Bellesium ι Bullensium Aug. 52 incere L inicere A || quo pastu L²A²T²: quod p. codd. 58
 similitudine L²ACT 63 uarii A² 64 calciamentorum soleis Isid. || musculus Aug. || ballenae A²
 65 musculus A² || belba L belua L²A bellia T || masculi LA T || coclearum A² || quorum A
 66 lacte A² 68 terrae et aquae om. ι || concarum om. ι cancartim T 69 peloridum scripsi (cfr. Isid.):
 peloirdum LAPC peloidum T || poliporum scripsi (cfr. Isid.): piliporum φ philliporum ι || et
 lulliginum Isid. 74 suis seminis φ || profunduntur φ (-funtur C) perfundit A² afflatu PCA (corr. A²) 75
 perfusa PC || adque: aut Aug. 77 praesenserint Ambr. 78 genitali A² || fotu Ambr. 79 ulere L ulnere A
 (corr. L²A²) adolere Ambr.